ДЕПАРТАМЕНТЪ ВНУТРЕННИХЪ СНОШЕНІЙ МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ВОПРОСОВЪ КАСАЮЩИХСЯ СѢВЕРА РОССІИ.

Выпускъ второй.

Норвежскіе законы, относящіеся до русскихъ подданныхъ.



С. Петербургъ.
Типографія В. Киршбаума, въ д. М-ва Финанс., на Дворц. площ.
1883.

Печатано по распоряженію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Содержаніе 2-го выпуска.

III. Сборникъ норвежскихъ узаконеній, касающихся русскихъ подданныхъ по производству ими торговли и промысловъ въ Сѣверной Норвегіи.

ПРИЛОЖЕНІЯ:



III.

Сборникъ норвежскихъ узаконеній, касающихся русскихъ подданныхъ, по производству ими торговли и промысловъ въ сѣверной Норвегіи.

(Составленъ Российско-Императорскимъ генеральнымъ консуломъ въ Христіаніи, Статскимъ Совѣтникомъ *Теттерманомъ*).

Отъ Редакціи.

Первый опытъ свода норвежскихъ узаконеній, касающихся торговли и промысловъ русскихъ подданныхъ въ портахъ сѣверной Норвегіи, былъ изданъ въ Архангельскѣ въ 1871 году *). Изданіе это удовлетворяло давно ощущавшейся между нашими промышленниками и торговцами потребности въ руководствѣ для ознакомленія съ норвежскимъ законодательствомъ, на сколько оно относится до приходящихъ въ норвежскіе порты русскихъ судовъ.

Въ настоящее время сводъ, составленный въ 1871 году, устарѣлъ и не соотвѣтствуетъ болѣе современному

*) Сводъ постановленій, извлеченныхъ изъ законовъ Норвежскаго королевства и касающихся до рыбной ловли и торговли, производимыхъ русскими промышленниками, въ портахъ и приморскихъ губахъ Норвегіи. Архангельскъ. Въ губернской типографіи. 1871. *8 стр. 8°*.

положенію норвежскаго законодательства. При томъ же онъ и при самомъ изданіи не отличался надлежащею полнотою. Это послѣднее обстоятельство не можетъ быть впрочемъ поставлено въ вину составителю, такъ какъ норвежскія законоположенія по данному предмету не представляютъ ничего цѣльнаго, но разсѣяны по различнымъ статьямъ законовъ, изданныхъ въ разное время, отчасти дѣйствующихъ, отчасти устарѣвшихъ или отмѣненныхъ.

Вслѣдствіе сего генеральнымъ консуломъ нашимъ въ Христіаніи, Статскимъ Совѣтникомъ Теттерманомъ былъ предпринятъ трудъ составленія Сборника всѣхъ относящихся до русской торговли и промышленности норвежскихъ законовъ и изложенія оныхъ на русскомъ языкѣ. Въ этомъ Сборникѣ приведены всѣ узаконенія, изданныя за послѣднее время въ Норвегіи, а изъ прежнихъ законовъ взяты только тѣ статьи, которыя сохраняютъ свою силу до сихъ поръ.

Порядокъ изложенія принятъ г. Теттерманомъ слѣдующій:

Сборникъ раздѣленъ на двѣ части: законы о торговлѣ и законы о промыслахъ русскихъ въ Норвегіи.

Изложеніе начинается по каждому отдѣльному предмету съ самаго послѣдняго узаконенія и затѣмъ въ томъ порядкѣ, въ какомъ въ этомъ узаконеніи дѣлаются ссылки на статьи прежнихъ законовъ, приводится текстъ сихъ послѣднихъ.

Вслѣдъ за изданіемъ сего Сборника, представляющаго собою опытъ всесторонняго изслѣдованія въ области норвежскаго законодательства относительно правъ нашихъ поморовъ въ Норвегіи, Министерство Иностранныхъ Дѣлъ предполагаетъ приступить къ составленію краткаго практическаго руководства, которое облегчило бы поморамъ ознакомленіе съ дѣйствующими въ Норвегіи

законами и правилами относительно рыболовства, судоходства, таможенныхъ обрядностей, городскихъ и портовыхъ сборовъ, портовой полиціи и т. п.

Узаконенія объ особыхъ правахъ и преимуществахъ по производству торговли.

I.

Законы о производствѣ лѣтней льготной торговли, въ трехъ сѣверныхъ губерніяхъ Норвегіи.

3 іюня 1874 года послѣдовало утвержденіе Королемъ, состоявшагося въ обыкновенномъ законодательномъ порядкѣ, „закона о нѣкоторыхъ измѣненіяхъ дѣйствующихъ постановленій о торговлѣ, извѣстной подъ названіемъ „лѣтней льготной" (Makketids-Handel) въ губерніяхъ Нордландской, Тромсеской и Финмаркенской". (Lov om Forandringer i de om Makketis-Handelen i Nordlands, Tromsoe og Finmarkens Amter gjaeldende Bestemmelser.

Содержаніе закона слѣдующее:

§ 1. Тѣ постановленія, которыя на основаніи 3 и 4 статей закона о торговлѣ въ Нордландской губерніи отъ 9 августа 1839 г. *) въ связи съ 12 статьею закона отъ 26 мая 1866 г., о расширеніи права на производство торговли въ сельскихъ округахъ, нынѣ дѣйствуютъ въ отношеніи торговли сырою рыбою,—будутъ впредь примѣняться также къ торговлѣ *соленою* рыбою.

§ 2. Тѣ торговыя сдѣлки, которыя допускаются 3 статьею

*) Извлеченіе изъ закона 9 августа 1839 года см. ниже на стр. 100.

закона отъ 9 августа 1839 г. въ связи: съ 1 статьею настоящаго закона, съ закономъ отъ 21 января 1860 г. и съ 6 статьею закона отъ 22 іюня 1863 г. о нѣкоторыхъ измѣненіяхъ дѣйствующихъ законовъ о торговлѣ въ Финмаркенѣ—будутъ впредь дозволены въ теченіе времени *съ 15 іюня по 30 сентября.*

Извлеченіе изъ закона отъ 9 августа 1839 г. о торговлѣ въ Нордландской губерніи и Сеніенскомъ и Тромсескомъ уѣздахъ Финмаркенской губерніи *).

§ 3. Въ нижепоименованныхъ мѣстахъ Тромсескаго, Сеніенскаго и Вестераленскаго уѣздовъ, а именно: въ *Шервэ* (Skjervö) Шервэскаго прихода, *Люнгсэйдъ* (Lyngseidet) Люнгенскаго прихода, *Бурэзундъ* и *Фладверъ* Карлсэскаго прихода, *Люнгэ* (Lyngven) Тромсэскаго прихода, *Берсэ* (Бергсэскіе острова—Bergsöerne) Бергскаго прихода, *Анденесъ* Двербергскаго прихода, *Лангенесъ* и *Бредстрандъ* Экснесскаго прихода, *Горденъ* (Horden) и *Верэ* Бэскаго прихода **) *дозволено* какъ нордландскимъ *торговцамъ*, такъ и *шкиперамъ* приходящихъ изъ иностранныхъ портовъ иностранныхъ или туземныхъ судовъ, поднимающихъ не болѣе 40 коммерческихъ ластовъ груза—впредь до инаго распоряженія въ теченіе времени съ *1 іюля* по *15 августа пріобрѣтать непосредственно* отъ мѣстныхъ жителей, а равно и отъ другихъ промышляющихъ въ тѣхъ мѣстахъ рыбопромышленниковъ *сырую рыбу* (raa Fisk) *на деньги или вымѣнивать ее* на слѣдующіе товары: рыболовныя снасти, пеньку, желѣзо, хлѣбъ въ зернѣ, муку, крупу, соль, парусину, смолу, веревки и лѣсные ма-

*) Эти два, уѣзда образуютъ нынѣ Тромсескую губернію.

**) Послѣднія пять мѣстностей Нордландской губерніи расположены въ нынѣшнихъ Лофотенскомъ и Вестераленскомъ уѣздахъ этой губерніи.

теріалы. Такимъ же правомъ пользуются и приходящіе съ другихъ норвежскихъ мѣстностей на палубныхъ судахъ норвежскіе подданные, которые въ мѣстѣ своего постояннаго жительства имѣютъ право на производство торговли, безразлично какой бы вмѣстимости ихъ суда ни были. Точно также дозволено живущимъ въ вышепомянутыхъ приходахъ (сельскимъ) *торговцамъ* въ тѣхъ же мѣстахъ и въ теченіе того же промежутка времени сбывать тѣми же способами *соленую рыбу* на означенныя иностранныя и туземныя суда.

§ 4. Приходящіе изъ иностранныхъ портовъ шкипера, которые пожелаютъ отправиться къ поименованнымъ въ предъидущей статьѣ становищамъ, обязаны предварительно зайти въ Гаммерфестскую, Тромсескую или Бодэскую таможню для подачи объявленія о привозномъ грузѣ и уплаты слѣдующихъ таможенныхъ пошлинъ,—судя по тому, объявляются-ли товары къ очисткѣ пошлиною или къ транзитному вывозу,—какъ съ тѣхъ товаровъ, которые не могутъ быть свезены на рыболовныя становища для пріобрѣтенія рыбы, такъ и съ тѣхъ товаровъ, которые шкипера пожелаютъ взять съ собою къ становищамъ. При этомъ уплачиваются также корабельные сборы, какъ за приходъ, такъ и за обратный выходъ судна за границу. За выходъ во всякомъ случаѣ въ такомъ количествѣ, какое слѣдуетъ съ судна съ полнымъ грузомъ. Но если судно зашло въ Гаммерфестъ, то количество какъ корабельныхъ сборовъ, такъ и таможенныхъ пошлинъ съ тѣхъ товаровъ, которые оставляются на суднѣ для вымѣна рыбы, исчисляется на основаніи общаго тарифа. До отхода къ мѣсту назначенія (т. е. къ названнымъ становищамъ Нордландской губерніи) грузъ судна будетъ запечатанъ печатью таможни. Взысканныя съ товаровъ пошлины ни въ какомъ случаѣ не возвращаются, хотя бы часть товаровъ впослѣдствіи была опять вывезена. Если шкипера пожелаютъ, имъ можетъ быть дана отсрочка въ платежѣ какъ таможенныхъ пошлинъ, такъ и корабельныхъ сборовъ, съ тѣмъ однако

условіемъ, чтобы въ таможнѣ было оставлено такое количество товаровъ, какое будетъ признано достаточнымъ обезпеченіемъ уплаты всѣхъ сборовъ. Но если эти сборы не будутъ уплачены въ теченіе трехъ мѣсяцевъ съ того времени, когда судно вышло изъ таможеннаго округа, то оставленные въ видѣ залога товары будутъ проданы за рискъ ихъ хозяина. Когда же судно прибудетъ къ мѣсту назначенія (т. е. въ одно изъ становищъ, поименованныхъ выше), то печать таможни должна быть снята тѣмъ таможеннымъ агентомъ, которому ввѣрено наблюденіе за разгрузкою судовъ и прежде чѣмъ какія-либо торговыя сдѣлки могутъ быть произведены. Шкиперъ, безразлично какія бы изъ поименованныхъ въ 3 статьѣ становищъ онъ не посѣщалъ, прежде чѣмъ отправиться въ обратный путь, обязанъ просить мѣстнаго таможеннаго агента о приложеніи таможенной печати къ грузу, явиться за тѣмъ въ Тромсескую, Бодескую или Гаммерфестскую таможню для подачи объявленія о нагруженныхъ товарахъ и выгрузить достаточное количество ихъ, чтобы чины таможни могли исчислить количество слѣдующихъ при вывозѣ сборовъ, которые въ Гаммерфестѣ взимаются, какъ и въ остальныхъ двухъ портахъ, на основаніи общаго тарифа. Еслибы при этомъ судно оказалось нагруженнымъ товарами менѣе $1/4$ части его вмѣстимости, то излишне взысканная за отходъ судна часть корабельныхъ сборовъ будетъ возвращена. Туземныя (норвежскія) суда изъ другихъ норвежскихъ губерній, кромѣ Нордландской, подвергаются относительно тѣхъ товаровъ, которые не могутъ быть привозимы на рыболовныя становища, тому же контролю—выгрузкѣ и запечатанію, какой установленъ для приходящихъ изъ-за границы судовъ.

Добавленіе къ закону отъ 9 августа 1839 г.

12-ая статья закона отъ 26 мая 1866 года, на которую ссылается законъ отъ 3 іюня 1874 г. (стр. 99) установляетъ

правило, что 3 и 4 статьи закона отъ 9 августа 1839 г. (стр. 100) о торговлѣ въ Нордландской губерніи, остающіяся и впредь въ законной силѣ, по замѣнѣ всѣхъ прочихъ статей того закона новыми узаконеніями, могутъ быть по ходатайству губернскаго собранія, распространяемы королевскими резолюціями также на другія мѣста Тромсескаго, Сеніенскаго и Вестераленскаго округовъ, кромѣ тѣхъ, которыя поименованы въ помянутыхъ статьяхъ закона отъ 9 августа 1839 г.

Королевскою резолюціею отъ 28 декабря 1868 г. эти постановленія о торговлѣ были распространены на слѣдующія мѣста: *Мэлэ* Сандскаго прихода, *Гольменъ* Терскенскаго прихода, *Стремсгавнъ* и *Скулфіордъ* Тромсезундскаго прихода, *Торсвагъ* и *южный Грэтэ* Гельгэскаго прихода, *Сегельвигъ*, *Скорпенъ*, *Альтейдъ*, *Баддеренъ*, *Лэксундъ* и *Аккерфіордъ* Шервэскаго прихода, находящіяся въ предѣлахъ Тромсе-Сеніенскаго уѣзда, а Высочайшею резолюціею отъ 22 мая 1869 г. на *Сундерэ*, *Соммерэ*, *Войе*, *Нордзандъ*, *Нюкзундъ* и *Гасэ* Экснескаго прихода, находящіяся въ предѣлахъ Лофотенъ-Вестераленскаго уѣзда. Затѣмъ Высочайшею резолюціею отъ 1 апрѣля 1876 г. тѣ же постановленія о торговлѣ распространены на *Гукэ* и *Моурзундъ*, *Дюбвигъ* и *Арэгольмъ*, *Карлсъэ* и *Гельгэ* — всѣ въ Тромсе-Сеніенскомъ уѣздѣ, Тромсеской губерніи. Къ этимъ мѣстамъ прибавлено становище „*Гримсгольменъ*", находящееся въ томъ же уѣздѣ, на основаніи резолюціи отъ 10 іюля 1879 г.

Въ предѣлахъ же Нордландской губерніи дѣйствіе 3 и 4 ст. закона 1839 г. о льготной торговлѣ распространено на *Рестнесвогъ*, *Люнгверъ* и *Тювсэ*, находящіеся въ южной части Лофотенскаго архипелага (Лофотенъ - Вестераленскаго уѣзда означенной губерніи).

Законъ отъ 21 января 1860 г.

2-я статья вышеизложеннаго закона отъ 3 іюня 1874 г. ссылается на законъ отъ 21 января 1860 г., которымъ устанавливается дополнительное правило, что всѣ тѣ перечисленные въ 3-ей ст. закона отъ 1839 г. товары, которые дозволено пріѣзжимъ шкиперамъ сбывать непосредственно рыбопромышленникамъ въ обмѣнъ на рыбу, дозволено также продавать и на деньги, какъ рыбопромышленникамъ, такъ и другимъ.

Законъ отъ 26 мая 1866 г.

Въ числѣ правилъ, установленныхъ закономъ отъ 26-го мая 1866 года, опредѣляющихъ вообще права такъ называемыхъ „сельскихъ торговцевъ“ (Landthandlere) на производство торговли, въ установленномъ отъ ближайшаго города разстояніи, по выдаваемымъ исправникомъ торговымъ свидѣтельствамъ, 11 статья сего закона представляетъ прямой интересъ для русскихъ. Она гласитъ такъ: „Русскимъ подданнымъ пограничныхъ округовъ предоставляется, наравнѣ съ шведскими подданными, право на ярмаркахъ въ Тромсескомъ округѣ продавать всѣмъ и каждому безразлично всѣ произведенія сельскаго хозяйства, рыболовства, охоты и домашняго рукодѣлія. Изъ сего правила изъемлется однако продажа спиртныхъ напитковъ: пива, меду и сидра или приготовляемыхъ изъ нихъ напитковъ“ (12 ст. см. выше стр. 102).

Законъ о производствѣ торговли въ Финмаркенской губерніи отъ 22 іюня 1863 г. (Этимъ закономъ частью отмѣняется, а частью измѣняется законъ отъ 13 сентября 1830 г. *См. ниже стр. 105*).

Статьи 6, 7, 8 и 9 закона отъ 22 іюня 1863 г. установляютъ правила о правахъ русскихъ шкиперовъ, съ береговъ Ледо-

витаго океана и Бѣлаго моря, производить непосредственную торговлю съ мѣстными жителями и рыбопромышленниками Финмаркенской губерніи и проч.

§ 6. Впредь до другаго распоряженія дозволяется приходящимъ съ береговъ Ледовитаго океана и Бѣлаго моря русскимъ судамъ, въ теченіе времени съ 1 іюля по 15 августа, пріобрѣтать отъ мѣстныхъ жителей и отъ прочихъ промышляющихъ на водахъ Финмаркена рыбопромышленниковъ—рыбу въ сыромъ или соленомъ видѣ, либо на чистыя деньги, либо въ обмѣнъ на слѣдующіе товары: рыболовныя снасти, пеньку, желѣзо, хлѣбъ въ зернѣ, муку, крупу, парусину, смолу, веревки и лѣсные матеріалы. За этими исключеніями русскимъ не дозволяется покупать рыбные товары отъ другихъ лицъ, имѣющихъ торговыя свидѣтельства (Handelsberettigede). Тотъ сбытъ товаровъ, который настоящею статьею разрѣшается съ русскихъ судовъ, разрѣшается также съ судовъ норвежскихъ.

7-ая статья—одинаковаго содержанія съ 11-ою статьею закона отъ 1866 г. (см. стр. 104).

§ 8. Дозволяется взвѣшивать на русскихъ судахъ товары на какихъ угодно вѣсахъ по взаимному согласію сторонъ.

§ 9. Законъ о торговлѣ въ Финмаркенѣ отъ 13 сентября 1830 г. симъ отмѣняется за исключеніемъ статей 3-ей, 5-ой и 9-й.

Статьи закона отъ 13 сентября 1830 г., которыя и въ настоящее время сохраняютъ силу.

§ 3. Такъ называемымъ „сельскимъ торговцамъ“ (Kræmere paa deres Kræmerleier) предоставляется право производить торговлю не только съ жителями Финмаркенской губерніи и съ другими, пріѣзжими норвежскими подданными, которые ловятъ рыбу въ водахъ Финмаркена или которые въ мѣстѣ своего постояннаго жительства пользуются правомъ на производство

торговли, но также со шведскими подданными Вестерботтенской и Норботтенской губерній и съ русскими, которые посѣщаютъ эти становища; сельскіе торговцы равнымъ образомъ вправѣ вывозить товары во всякое мѣсто внутри Норвегіи и привозить изъ всякаго мѣста внутри Норвегіи тѣ товары, которые имъ нужны для производства своей торговли. Но имъ воспрещается вывозить товары за границу и привозить таковые изъ-за границы *), такъ какъ вся заграничная торговля предоставляется исключительно городскимъ купцамъ, имѣющимъ право производить всякую законную торговлю, какъ съ туземцами, такъ и съ иностранцами.

§ 5. Хотя иностраннымъ судамъ вообще не дозволено совершать фрахтовые рейсы изъ одного мѣста въ другое внутри Норвегіи, но для закупки сырой рыбы отъ рыболововъ норвежскимъ купцамъ дозволяется употреблять и русскія суда, съ тѣмъ однако условіемъ, чтобы эти суда прежде разгружались и, слѣдовательно, отправлялись на становища или порожними или съ грузомъ такихъ товаровъ, какіе перечислены въ § 6 **) и съ тѣмъ, чтобы находящійся на службѣ купца приказчикъ слѣдовалъ на суднѣ и распоряжался закупкою рыбы.

§ 9. Впредь до другаго распоряженія предоставляется русскимъ судамъ, приходящимъ въ Финмаркенъ изъ Бѣлаго моря, продавать въ портовыхъ городахъ въ теченіе четырехъ недѣль привозимые товары прямо съ судовъ не только жителямъ, но также и на норвежскія суда, а во всѣхъ прочихъ (Финмаркенскихъ) портахъ на норвежскія суда въ продолженіе двухъ недѣль (см. V ст. торговаго трактата отъ 26 апрѣля (8 мая) 1838 г.).

Предоставленное этою статьею нашимъ каботажнымъ судамъ право — оставаться въ городахъ 4 недѣли, а въ становищахъ Финмаркена 2 недѣли для непосредственнаго сбыта

*) Ограниченіе это отмѣнено закономъ отъ 26 мая 1866 г.

**) См. § 6 закона 1863 г. (стр. 105).

по мелочамъ своихъ привозныхъ товаровъ мѣстнымъ жителямъ и на норвежскія суда, составляетъ *второе исключительное преимущество*, предоставленное имъ по производству торговли. На норвежскомъ юридическомъ и торговомъ языкѣ это преимущество обыкновенно называется *правомъ простоя* (Liggedagshandel).

II.

Вышеизложенными законоположеніями установлены права нашихъ каботажныхъ шкиперовъ—сбывать предметы своего привоза безъ посредства городскихъ купцовъ мѣстнымъ жителямъ и промышленникамъ и пріобрѣтать также непосредственно отъ нихъ главные предметы обратнаго груза—сырую и соленую рыбу.

Но такъ какъ право *вывоза* товаровъ за границу общимъ торговымъ уставомъ (отъ 8 августа 1842 г. § 18) предоставлено исключительно городскимъ купцамъ, то всѣ вышеизложенныя права нашихъ каботажныхъ шкиперовъ на непосредственное пріобрѣтеніе предметовъ обратнаго груза отъ норвежскихъ рыбопромышленниковъ, помимо купцовъ, получаютъ практическое значеніе только вслѣдствіе предоставленнаго шкиперамъ нашимъ права *объявленія* пріобрѣтенныхъ такимъ образомъ товаровъ къ вывозу отъ собственнаго имени безъ содѣйствія городскаго купца для подачи объявленія о вывозѣ. (Toldangivelse ved norsk Handelsborger).

Такое право (Udskibningsret) предоставлено нашимъ каботажнымъ шкиперамъ вышеизложенною 4-ою статьею закона отъ 9 августа 1839 г. о торговлѣ въ Нордландской губерніи и проч. (см. выше стр. 101 и 102).

Такое же право самостоятельнаго объявленія къ вывозу, изъ портовъ Финмаркена, пріобрѣтенной непосредственно отъ промышленниковъ рыбы, предоставлено нашимъ каботажнымъ

шкиперамъ закономъ о таможенномъ надзорѣ въ Финмаркенской губерніи, отъ 20 сентября 1845 г. (§ 5).

Для ознакомленія съ правилами дѣлопроизводства въ таможняхъ, помѣщается ниже переводъ нѣкоторыхъ статей названнаго закона 1845 г.:

§ 1. Приходящимъ изъ портовъ Бѣлаго моря русскимъ судамъ, которыя пожелаютъ воспользоваться предоставленнымъ имъ закономъ отъ 13 сентября 1830 г., о торговлѣ въ Финмаркенѣ, правомъ производить торговлю внѣ портовыхъ городовъ, въ уѣздахъ: Остфинмаркенскомъ, Гаммерфестскомъ и Альтенскомъ—дозволяется заходить въ любую изъ находящихся въ тѣхъ уѣздахъ таможенъ, для уплаты таможенныхъ пошлинъ и корабельныхъ сборовъ, если даже мѣсто (становище), въ которомъ они намѣрены вести торговлю, находилось бы внѣ служебнаго округа той портовой таможни. Нагруженные товары должны быть выгружены, если таможня найдетъ выгрузку необходимою для осмотра груза.

§ 2. Корабельные сборы уплачиваются при этомъ за разъ, какъ за приходъ, такъ и за отходъ судна; причемъ за отходъ они взыскиваются въ количествѣ, установленномъ за отходъ судна съ полнымъ грузомъ.

§ 3. Если шкипера того пожелаютъ, то имъ дается отсрочка въ уплатѣ таможенныхъ пошлинъ и корабельныхъ сборовъ, съ тѣмъ однако условіемъ, чтобы въ распоряженіи таможни оставлено было такое количество товаровъ, какое будетъ признано достаточнымъ обезпеченіемъ этихъ сборовъ, если же сборы не будутъ уплачены въ теченіе трехъ мѣсяцевъ со времени отплытія судна изъ таможни, то оставленные товары будутъ проданы за рискъ хозяина ихъ.

§ 4. Когда установленные сборы уплачены, или въ уплатѣ ихъ представлено обезпеченіе, то выгруженные товары могутъ быть опять нагружены на судно, если только привозъ ихъ въ Норвегію дозволенъ, и по полученіи таможеннаго пас-

порта (Toldexpedition) судно можетъ отправляться къ мѣсту назначенія (т. е. къ становищамъ).

§ 5. Когда суда, назначенныя въ заграничный портъ, нагрузились законнымъ порядкомъ, въ поименованныхъ въ 1-й статьѣ мѣстахъ, внѣ портовыхъ городовъ, то они, до отхода за границу, обязаны зайти въ одну изъ таможенъ тѣхъ округовъ, для подачи объявленія о нагруженныхъ товарахъ. Суда обязаны выгрузить товаръ, если таможня найдетъ это нужнымъ, для повѣрки, но шкипера судовъ, нагруженныхъ рыбою, которая посолена прямо въ трюмѣ судна, безусловно освобождаются отъ обязанности выгружать оную. Купцамъ финмаркенскихъ городовъ, владѣющимъ рыболовными становищами, также дозволяется, съ соблюденіемъ вышеизложенныхъ правилъ, грузить въ этихъ мѣстахъ товары на суда, идущія за границу.

§ 6. Сборы, слѣдующіе съ груза или судна, уплачиваются въ той таможнѣ, въ которую судно, на основаніи § 5, обязано зайти и если какое либо изъ вышеупомянутыхъ русскихъ судовъ уже уплатило при пропускѣ на становища корабельные сборы, а равнымъ образомъ за отходъ судна заграницу заплатило болѣе высокую сумму, чѣмъ сколько слѣдуетъ по количеству нагруженныхъ товаровъ, то излишне взысканныя деньги возвращаются.

III.

Особыя льготы, предоставленныя нашимъ каботажнымъ судамъ по уплатѣ взимаемыхъ въ пользу государственной казны таможенныхъ пошлинъ и корабельныхъ сборовъ.

Такихъ льготъ существуетъ четыре:

1. Безпошлинный пропускъ хлѣба въ Гаммерфестѣ, Вардё и Вадсё.

2. Сбавка ввозной пошлины съ нѣкоторыхъ лѣсныхъ матеріаловъ въ тѣхъ же портахъ.

3. Освобожденіе отъ отпускной таможенной пошлины вывозимыхъ за границу произведеній, финмаркенскаго лова и соленой, прямо въ трюмѣ судна, рыбы вообще.

4. Взиманіе ластоваго и маячнаго сбора въ меньшемъ размѣрѣ съ судовъ, приходящихъ отъ береговъ Ледовитаго океана и Бѣлаго моря и отходящихъ изъ Норвегіи въ порты тѣхъ же морей.

На основаніи 189 — 206 статей таможеннаго тарифа, хлѣбъ въ зернѣ, крупа и мука пропускаются безпошлинно въ Гаммерфестѣ, Вардё и Вадсё, между тѣмъ какъ въ остальныхъ портахъ Норвегіи тѣ же предметы обложены ввозною пошлиною, отъ 22 до 44 эре за 100 килограммъ.

На основаніи 479 статьи таможеннаго тарифа, бочечныя клепки обложены только 6% ввозною пошлиною въ Гаммерфестѣ, Вардё и Вадсё, а въ остальныхъ портахъ—10% сборомъ съ цѣны.

Относительно отпускной таможенной пошлины съ предметовъ вывоза, § 7 введенія къ тарифу установляетъ правило, что отъ уплаты этой пошлины освобождаются: „рыбные товары, добытые или приготовленные въ Финмаркенской губерніи или же туда привезенные рыбаками, въ ихъ открытыхъ (безпалубныхъ) рыболовныхъ лодкахъ, при вывозѣ ихъ за границу изъ какой либо таможни Финмаркенской губерніи, или же въ теченіи трехъ лѣтъ изъ какой либо таможни Тромсеской губерніи“.

Соленая *въ бочкахъ* рыба обложена отпускною пошлиною въ 2½ эре съ гектолитра, а такъ какъ большая часть вывозимой нашими каботажными судами соленой рыбы не уложена въ бочкахъ, а прямо въ трюмѣ судна, то она не платитъ отпускной пошлины также при вывозѣ и изъ другихъ, кромѣ финмаркенскихъ, портовъ Норвегіи.

Относительно уплаты ластоваго и маячнаго сборовъ § 9 введенія къ тарифу установляетъ слѣдующія правила:

Ластовый и маячный сборы уплачиваются судами, которыя или привозятъ въ Норвегію товары, или изъ Норвегіи вывозятъ товары за границу, въ размѣрѣ 80 эре съ тонны, при слѣдующихъ однако исключеніяхъ:

а) Сборъ этотъ не взыскивается съ судовъ, которыя ходятъ на ловъ рыбы или на охоту звѣрей въ открытомъ морѣ, у береговъ Феррёскихъ островов, Исландіи, Гренландіи или необитаемыхъ полярныхъ земель.

б) Сборъ за совершаемые прямо между Швеціею и Норвегіею рейсы, когда весь грузъ нагружается или выгружается въ этихъ двухъ странахъ, взыскивается лишь въ размѣрѣ 30 эре съ тонны. Взиманіе этого сбора прекратится въ Норвегіи съ того времени, когда въ Швеціи не будетъ взыскиваться сбора за прямое судоходство между обоими королевствами.

в) Когда судно приходитъ отъ береговъ Ледовитаго океана или Бѣлаго моря или отходитъ къ этимъ берегамъ изъ Норвегіи, сборъ взимается только въ размѣрѣ 40 эре съ тонны.

При взиманіи ластоваго и маячнаго сбора соблюдается слѣдующее: а) сборъ исчисляется за столько тоннъ, сколько показано въ мѣрительномъ свидѣтельствѣ судна, когда таможенное начальство находитъ, что судно вполнѣ нагружено, въ противномъ случаѣ сборъ взыскивается съ числа тоннъ, соразмѣрно нагрузкѣ или выгрузкѣ, но ни въ какомъ случаѣ съ большаго числа тоннъ, нежели показано въ мѣрительномъ свидѣтельствѣ. Если нагружаемое и выгружаемое количество товаровъ составляетъ менѣе тонны, то ластовый и маячный сборы не взыскиваются вовсе. Правила объ исчисленіи числа товаровъ въ тоннахъ установляются королевскою властію (т. е. административнымъ порядкомъ); б) когда судно при отходѣ возьметъ тѣ же товары, которые на немъ же привезены и которые во время стоянки судна въ гавани были сданы въ транзитный складъ, то ни за приходъ, ни за отходъ не взыскивается ластоваго и маячнаго сбора. Точно также сборъ не взыскивается и въ томъ случаѣ, когда по причинѣ силь-

наго повреждения, судно, на которомъ товары привезены, не можетъ продолжать рейсъ, и товары вывозятся на другомъ суднѣ. То же правило соблюдается также въ отношеніи судовъ, которыя заходятъ въ портъ вслѣдствіе вынужденной остановки, а также при продажѣ поврежденныхъ аваріею товаровъ, когда продажа производится по опредѣленію подлежащей власти.

§ 10. Иностранныя суда и товары, на нихъ привозимые или вывозимые, не подвергаются инымъ или болѣе высокимъ сборамъ, чѣмъ норвежскіе суда и товары, на нихъ привозимые или вывозимые, развѣ если королевскою властію наложены будутъ надбавочные корабельные или товарные сборы на суда какой либо иностранной націи.

Относительно сборовъ за непосредственную торговлю между Норвегіею и Швеціею установлены особыя правила.

§ 11. Когда иностранные товары, съ которыхъ въ извѣстной таможнѣ, согласно существующимъ особымъ правиламъ, не взыскано вовсе никакой ввозной пошлины или же взыскана пошлина въ меньшемъ размѣрѣ, будутъ перевезены въ другое мѣсто, внутри королевства Норвежскаго, то въ такомъ случаѣ должна быть уплачена установленная пошлина, или разница между пошлиною уплаченною въ мѣстѣ отхода и дѣйствующею въ мѣстѣ разгрузки.

Изъ сего правила изъемлется хлѣбъ, привозимый изъ Финмаркена, рыбаками, въ тѣхъ самыхъ открытыхъ лодкахъ, на которыхъ они производили ловъ рыбы.

IV.

Особыя правила по уплатѣ лоцманскихъ денегъ въ Нордланской, Тромсеской и Финмаркенской губерніяхъ.

Согласно королевской резолюціи, отъ 19 апрѣля 1873 г., впредь до инаго распоряженія, русскія суда, приходящія съ

береговъ Ледовитаго океана и Бѣлаго моря къ портамъ и становищамъ Финмаркенской, Тромсёской и Нордландской губерній, освобождаются отъ налагаемой 44 статьею закона о лоцманской части отъ 17 іюня 1869 г. обязанности брать лоцмановъ. Но суда эти, имѣющія по крайней мѣрѣ вмѣстимость въ 10 коммерческихъ ластовъ, обязаны платить, какъ и донынѣ, сборъ въ пользу лоцманской части въ размѣрѣ, соотвѣтствующемъ *четвертой части* слѣдующихъ по осадкѣ судна лоцманскихъ денегъ за приходъ и отходъ (Ind og Udseilingspenge) по лѣтней таксѣ. Слѣдуетъ замѣтить при этомъ, что они вовсе не платятъ той части лоцманскихъ денегъ, которая извѣстна подъ названіемъ „помильной платы".

Сборъ этотъ уплачивается подъ тою же отвѣтственностію, какая установлена для другихъ корабельныхъ сборовъ, одинъ только разъ въ каждомъ году и взыскивается лоцальдерманомъ того округа, въ предѣлахъ котораго подается таможнѣ обязательное объявленіе о приходѣ судна. Но если какое либо изъ означенныхъ выше судовъ дѣйствительно потребуетъ лоцмана при приходѣ или отходѣ, то лоцману слѣдуетъ установленная закономъ полная плата (т. е. какъ лоцманскія деньги за приходъ и отходъ въ полномъ размѣрѣ, такъ и помильныя деньги), но въ такомъ случаѣ вышепомянутый сборъ въ пользу лоцманской части не взыскивается съ судна.

Извлеченіе изъ закона отъ 6 Іюня 1877 г. о нѣкоторыхъ измѣненіяхъ закона о лоцманской части отъ 17 іюня 1869 года.

§ 20. Шкиперъ обязанъ объявить вмѣстимость и осадку судна и, если потребуется, предъявить мѣрительное свидѣтельство его. Онъ не имѣетъ права препятствовать лоцману измѣрить осадку судна.

Если шкиперъ откажется, по требованію лоцмана, сообщить свѣдѣнія о всемъ томъ, что необходимо нужно знать

для безопасной проводки судна, или медленно приводитъ въ исполненіе приказанія лоцмана, то послѣдній не несетъ никакой отвѣтственности. Во всѣхъ остальныхъ случаяхъ лоцманъ несетъ отвѣтственность за проводъ судна.

§ 23. Лоцманскія деньги исчисляются по слѣдующимъ таксамъ (въ кронахъ и эре):

Лѣтняя такса, дѣйствующая съ 1-го Апр. по 30-е Сентября.

Суда, вмѣстимостію въ *25* тоннъ или менѣе, платятъ при

осадкѣ въ 6 фут. или менѣе: лоцм. деньги за приходъ	10	кр.
„ „ „ отходъ	6	„
помильныя деньги за кажд. милю	1	50
при осадкѣ отъ 6 до 7 фут.: лоцм. деньги за приходъ	11	50
„ „ „ отходъ	6	90
за каждую милю	1	65
„ „ отъ 7 до 8 фут.: лоцм. деньги за приходъ	13	кр.
„ „ „ отходъ	7	80
помильн. д. за милю	1	80
„ „ отъ 8 до 9 фут.: лоцм. деньги за приходъ	14	50
„ „ „ отходъ	8	70
помильн. д. за милю	1	95
Судно отъ 25 до 50 тоннъ:		
съ осадкою въ 6 ф. или менѣе: за приходъ	11	50
„ отходъ	6	90
помильн. д. за милю	1	65
съ осадкою отъ 6 до 7 ф.: за приходъ	13	кр.
„ отходъ	7	80
помильн. д. за милю	1	80
съ осадкою отъ 7 до 8 ф.: за приходъ	14	50
„ отходъ	8	70
помильн. д. за милю	1	95
съ осадкою отъ 8 до 9 ф.: за приходъ	16	00
„ отходъ	9	60
помильн. д. за милю	2	10

съ осадкою отъ 9 до 10 ф.:	за приходъ	17	50
	„ отходъ	10	50
	помильн. д. за милю	2	25
съ осадкою отъ 10 до 11 ф.:	за приходъ	19	—
	„ отходъ	11	40
	помильн. д. за милю	2	40

Судно отъ 50 до 100 тоннъ:

съ осадкою въ 6 ф. или менѣе:	за приходъ	13	00
	„ отходъ	7	80
	помильн. д. за милю	1	80
съ осадкою отъ 6 до 7 ф.:	за приходъ	14	50
	„ отходъ	8	70
	помильн. д. за милю	1	95
съ осадкою отъ 7 до 8 ф.:	за приходъ	16	—
	„ отходъ	9	60
	помильн. д. за милю	2	10
съ осадкою отъ 8 до 9 ф.:	за приходъ	17	50
	„ отходъ	10	50
	помильн. д. за милю	2	25
съ осадкою отъ 9 до 10 ф.:	за приходъ	19	00
	„ отходъ	11	40
	помильн. д. за милю	2	40
съ осадкою отъ 10 до 11 ф.:	за приходъ	20	50
	„ отходъ	12	30
	помильн. д. за милю	2	55
съ осадкою отъ 11 до 12 ф.:	за приходъ	22	10
	„ отходъ	13	20
	помильн. д. за милю	2	70
съ осадкою отъ 12 до 13 ф.:	за приходъ	23	50
	„ отходъ	14	10
	помильн. д. за милю	2	85

и т. д., судя по вмѣстимости и осадкѣ судна и пройденному разстоянію.

V.

Свѣдѣнія о другихъ сборахъ, взимаемыхъ въ портахъ Сѣверной Норвегіи съ нашихъ каботажныхъ судовъ и съ вывозимыхъ ими товаровъ.

Законъ отъ 3 Дек. 1868 г. о сборѣ на медицинскую часть въ Финмаркенѣ.

§ 1. Съ 1-го Января 1869 г. будутъ взиматься слѣдующіе сборы въ пользу медицинской части въ Финмаркенѣ съ рыбныхъ товаровъ, вывозимыхъ оттуда за границу или въ Норвежскія мѣстности внѣ предѣловъ Тромсеской эпархіи: а) съ вога (=18 килогр.) сухой рыбы—1 шиллингъ, этотъ сборъ уплачивается за сухую сайду и при вывозѣ въ Тромсескую и Нордландскую губерніи; б) съ большой сотни (120 шт.) сушенаго или сыраго клипфиша (солено-сушеной трески) — 4 шиллинга; сборъ этотъ уплачивается за сырой клипфишъ и при вывозѣ въ Тромсескую и Нордландскую губерніи; в) съ вога всякой другой, соленой въ трюмѣ судна рыбы — $^{1}/_{3}$ шилл.; г) съ бочки жира—12 шил., и д) съ бочки сельдей или другой соленой въ бочкахъ рыбы—2 шил.

Законъ отъ 24 Мая 1873 г. о сборѣ на портовыя сооруженія, предостерегательные знаки и проч.

§ 1. Съ того времени, когда установленный законами отъ 20-го Сент. 1845 г. и 5-го Авг. 1848 г. сборъ съ вывозимыхъ рыбныхъ товаровъ не будетъ болѣе поступать въ десятинный фондъ, такой же сборъ, а именно: а) съ вога сухой рыбы — $2^{1}/_{4}$ шил.; б) съ вога клипфиша — $1^{1}/_{2}$ шил.; в) съ бочки соленой рыбы—3 шил.; г) съ бочки икры—6 шил.; д) съ бочки рыбьяго жира—18 шил.,—будетъ взиматься для

образованія фонда на портовыя сооруженія въ рыбопромышленныхъ округахъ.

Отъ уплаты сего сбора изъемлется по прежнему вывозимая изъ Тромсеской и Финмаркенской губерній соленая въ трюмѣ судна рыба.

§ 4. Употребленіе получаемыхъ отъ этого сбора средствъ на предназначенный предметъ въ извѣстной пропорціи съ отпускаемыми для этой же цѣли изъ общихъ государственныхъ доходовъ суммами—опредѣляется ежегодно Стортингомъ.

Извлеченіе изъ закона отъ 24-го Іюля 1827 года о гаваняхъ и пристаняхъ.

§ 20. За употребленіе верповальныхъ бочекъ и буевъ, безразлично принадлежатъ ли они частнымъ лицамъ или правительству, вносится слѣдующая плата: за судно въ 100 коммерческихъ ластовъ и свыше—1 спец. талеръ; отъ 60 до 100 ласт.—72 шил., отъ 20 до 60 ласт.—48 шил., отъ 5 до 20 ласт.—24 шил. и за судно менѣе 5 ластовъ—12 шил., когда судно стоитъ въ гавани изъ за противнаго вѣтра, для выгрузки или нагрузки и т. п. и пользованіе не продолжается болѣе 2-хъ мѣсяцевъ.

§ 25. (Измѣненный закономъ отъ 5 Сент. 1857 г.). Сборъ въ пользу капитана надъ портомъ (Havnefoged) будутъ взыскиваться въ слѣдующемъ размѣрѣ:

съ	судовъ	свыше 200 ластовъ				1 спец. тал.
„	„	отъ 175	до 200	ласт.	. . .	108 шил.
„	„	„ 150	„ 175	„	. . .	96 „
„	„	„ 125	„ 150	„	. . .	84 „
„	„	„ 100	„ 125	„	. . .	72 „
„	„	„ 75	„ 100	„	. . .	60 „
„	„	„ 50	„ 75	„	. . .	48 „
„	„	„ 25	„ 50	„	. . .	36 „

съ судовъ отъ	12	до	25	ласт. . . .	24	шил.
„ „ „	4	„	12	„ . . .	12	„
менѣе 4 ластовъ					8	„

Извлеченіе изъ закона отъ 20-го Авг. 1842 г. о нѣкоторыхъ измѣненіяхъ дѣйствующихъ постановленій объ уплатѣ портовыхъ сборовъ и проч.

§ 1. Необходимыя на расходы портоваго хозяйства средства—если наличныя суммы и другіе доходы портоваго управленія въ какомъ-либо портѣ недостаточны на этотъ предметъ — получаются взиманіемъ дополнительнаго къ таможеннымъ пошлинамъ въ томъ портѣ сбора, размѣръ же такого дополнительнаго сбора опредѣляется мѣстнымъ общественнымъ управленіемъ, порядкомъ, установленнымъ въ слѣдующихъ статьяхъ:

§ 2. Когда окажется надобность въ увеличеніи средствъ портовой кассы взиманіемъ дополнительнаго къ таможеннымъ пошлинамъ сбора, то портовая коммиссія должна войти съ представленіемъ о томъ въ городскую управу съ подробнымъ объясненіемъ какъ состоянія портовой кассы, такъ и тѣхъ работъ или расходовъ, на которые усиленные доходы необходимы, а въ созываемомъ затѣмъ общемъ собраніи городской думы будетъ постановлено опредѣленіе по вопросу о разрѣшеніи новаго дохода посредствомъ взиманія дополнительнаго къ таможеннымъ пошлинамъ сбора.

§ 3. Дополнительный сборъ этотъ долженъ всегда составлять извѣстную процентную часть взимаемыхъ въ данномъ портѣ таможенныхъ пошлинъ. Сборъ этотъ можетъ быть установленъ въ размѣрѣ 1%, 2% или 3% съ количества таможенныхъ пошлинъ, а обложеніе свыше 3% не допускается *).

*) Въ какомъ размѣрѣ управленіе того или другаго порта въ данное время воспользовалось этимъ правомъ — зависѣло, конечно, отъ мѣстныхъ и временныхъ обстоятельствъ и потому здѣсь не помѣщается болѣе подробныхъ указаній по этому предмету.

Узаконенія объ особыхъ правахъ и преимуществахъ по производству рыбнаго промысла.

Извлеченіе изъ закона отъ 13-го Сент. 1830 г. о рыбныхъ промыслахъ въ Финмаркенѣ.

§ 40. Если русскіе подданные при производствѣ лова на установленномъ одномильномъ *) разстояніи отъ береговъ пожелаютъ устроиться на берегу, то это дозволяется имъ въ *Кибергѣ*, *Гавнингбергѣ* и *Бордсфіордѣ*, Вардескаго прихода, въ *Берлевогѣ*, *Гамвигѣ* и *Стенсвигѣ*, Таненскаго прихода, съ соблюденіемъ правилъ, ниже сего изложенныхъ:

a) имъ дозволяется впредь до другаго распоряженія ловить наживку ручною удочкою, неводомъ и плавучими сѣтями и ближе одномильнаго разстоянія отъ береговъ, а также выкапывать червей на берегу, съ тѣмъ однако, чтобы они не стѣсняли промысла туземцевъ подъ опасеніемъ штрафа въ два специесъ талера, если окажутся виновными въ такомъ стѣсненіи;

b) имъ воспрещается на будущее время строить дома или избы на берегу, подъ опасеніемъ ихъ конфискаціи, но имъ предоставляется условливаться съ мѣстными жителями о наймѣ помѣщенія себѣ и земли подъ вѣшала (для сушки рыбы) и о платѣ за оныя;

c) имъ воспрещается подъ опасеніемъ штрафа въ два специесъ талера выбрасывать головы и внутренности рыбы въ

---

*) Пространство территоріальнаго моря, исключительно предоставленнаго промыслу туземцевъ по норвежскому закону, составляетъ одну географическую милю (которыхъ пятнадцать на одномъ градусѣ широты) или, считая морскими милями четыре мили (которыхъ 60 на одномъ градусѣ широты). Эго пространство территоріальнаго моря равняется 6,95592 верстамъ. Здѣсь должно замѣтить, что норвежскую *морскую* географическую милю, равняющуюся, какъ сказано, почти 7 верстамъ, не должно смѣшивать съ норвежскою *сухопутною* милею, равняющеюся 10-ти верстамъ.

предѣлахъ обнажающагося только во время отлива морскаго прибрежья;

d) они обязаны платить пошлину (при пропускѣ на становища), которая нынѣ установлена (королевскимъ рескриптомъ) или впредь можетъ быть установлена закономъ;

e) о своемъ приходѣ и отходѣ они обязаны объявлять Вардеской таможнѣ и становому приставу Вардескаго округа.

§ 42. Если кто будетъ обвиненъ въ нарушеніи какого-либо изъ постановленій настоящаго закона, то становой приставъ предлагаетъ ему добровольно внести установленный штрафъ и выдать подлежащіе конфискаціи предметы. Если обвиняемый на это согласится, то становой приставъ принимаетъ штрафъ и препровождаетъ исправнику; но если обвиняемый откажется отъ полюбовнаго окончанія дѣла, то становой приставъ доноситъ о томъ исправнику, который, если обвиненіе окажется основательнымъ, сдѣлаетъ распоряженіе о разсмотрѣніи и рѣшеніи дѣла сокращеннымъ судебно-полицейскимъ порядкомъ, въ томъ судебномъ мѣстѣ, которому обвиняемый подсуденъ, если онъ норвежскій подданный. Если же обвиняемый иностранецъ, то дѣло разбирается въ Финмаркенскихъ судебныхъ мѣстахъ.

Что же касается *сборовъ* съ промышляющихъ въ Кибергѣ русскихъ рыбаковъ, то они при приходѣ въ Варде обязаны платить установленный ластовый и маячный сборъ (по 40 эре съ тонны), если шняка нагружена, и ввозныя таможенныя пошлины, если привозятъ подлежащіе ввозной пошлинѣ товары. Новыя веревки (стоянки), привозимыя нашими рыбаками для поправленія своихъ снастей, подлежавшія прежде небольшой ввозной пошлинѣ, на основаніи нынѣ дѣйствующаго тарифа пропускаются безпошлинно (ст. 235).

При *пропускѣ изъ Вардеской таможни въ становища* наши рыбаки, какъ видно изъ вышеизложенной 40 статьи закона отъ 13-го Сент. 1830 г., платятъ пошлину подъ названіемъ „Recognitionsafgift“, въ размѣрѣ 48 шилинговъ

(1 крона 60 эре) со шняки, на основанiи королевско-датскаго рескрипта на имя финмаркенскаго губернатора отъ 10-го Февраля 1747 г.

Изъ этой же статьи явствуетъ, что *во время пребыванiя* въ Кпбергѣ и прочихъ становищахъ, открытыхъ нашимъ рыбакамъ, они должны платить владѣльцамъ береговой земли такую наемную плату за пользованiе избами, амбарами, вѣшалами и проч., какая условлена будетъ по обоюдному соглашенiю.

При *вывозѣ же изъ Норвегiи* ихъ собственнаго улова въ приготовленномъ видѣ, никакой отпускной пошлины съ него не взыскивается.

Сборъ на мѣстныя больницы (Medicinalafgift), который взимается со всѣхъ вывозимыхъ изъ Финмаркена произведенiй рыболовства, согласно постановленiю финмаркенскаго губернскаго земства отъ 1871 г., не взимается болѣе съ вывозимыхъ русскими промышленниками рыбныхъ товаровъ ихъ собственнаго улова.

Сборъ на портовыя сооруженiя взимается только съ той части ихъ собственнаго улова, которая сушена, но соленая прямо въ трюмѣ судна (не въ бочкахъ) рыба изъята отъ этого сбора (см. выше на стр. 117).

Извлеченiе изъ закона отъ 17 Iюня 1869 г. о нѣкоторыхъ измѣненiяхъ постановленiй закона отъ 7-го Сент. 1854 г.

§ 2. Содержащееся въ 5-й статьѣ закона отъ 7-го Сент. 1854 года воспрещенiе иностраннымъ подданнымъ производить ловъ въ качествѣ покручениковъ вмѣстѣ съ норвежскими подданными на водахъ Финмаркенской и Тромсеской губернiй измѣняется такимъ образомъ, что впредь до другаго распоряженiя дозволяется иностраннымъ подданнымъ выговаривать себѣ пай изъ добычи лова, который они производятъ

на лодкахъ норвежскихъ подданныхъ, но съ тѣмъ, чтобы они платили за такое право годовую пошлину, размѣръ которой будетъ опредѣленъ Высочайшею властью (т. е. административнымъ порядкомъ). Пошлина эта, которая можетъ быть взыскиваема экзекуціоннымъ порядкомъ, поступаетъ въ кассу призрѣнія бѣдныхъ того уѣзда или города, гдѣ хозяинъ лодки имѣетъ жительство. Лодка и снасти служатъ обезпеченіемъ уплаты сей пошлины.

Королевскою резолюціею отъ 9-го Апрѣля 1870 г. размѣръ этой пошлины опредѣленъ въ 1 спец. тал. (4 кр.) съ человѣка, производящаго ловъ на лодкахъ норвежскихъ хозяевъ въ качествѣ покрученика (Lotfisker).

ДОГОВОРЪ

о торговлѣ, мореплаванiи и дружбѣ, заключенный между Его Величествомъ Императоромъ Всероссiйскимъ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ $\frac{26 \text{ Апрѣля}}{8 \text{ Мая}}$ 1838.

(Обнародованъ при Указѣ Правительствующаго Сената 27 Августа 1838 г. № 11492).

Во имя Пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССIЙСКIЙ и Его Величество Король Шведскiй и Норвежскiй, побуждаясь равнымъ желанiемъ утвердить на прочномъ основанiи союзъ дружбы и добраго сосѣдства, столь счастливо ихъ соединяющiй, и рѣшившись съ общаго согласiя, по истеченiи срока конвенцiи $\frac{11}{23}$ Iюня 1834 заключить договоръ о торговлѣ, мореплаванiи и дружбѣ, поколику требуютъ того выгоды существующихъ между обоюдными Государствами торговыхъ сношенiй, назначили своими Полномочными, а именно:

Au nom de la très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTE L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, également animés du désir de cimenter les liens d'amitié et de bon voisinage qui les unissent si heureusement, ayant résolu d'un commun accord, après l'expiration de la convention du $\frac{11}{23}$ Juin 1834, de conclure un traité de commerce, de navigation et d'amitié, selon que l'exige l'intérêt des relations commerciales entre Leurs Etats respectifs, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ Графа Льва Потоцкаго, своего Тайнаго Совѣтника, Камергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Шведскомъ и Норвежскомъ, Кавалера Орденовъ: Св. Анны 1-й степени, Св. Владиміра 3-й степени, Св. Станислава 2-й степени и Св. Іоанна Іерусалимскаго, и Лаврентія Гаартмана, своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Камергера, Абовскаго Губернатора, Кавалера Орденовъ: Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени и Св. Владиміра 3-й степени, а Его Величество Король Шведскій и Норвежскій Барона Давида Шульценгейма, Члена Государственнаго Совѣта, Камергера, Великаго Офиціала и Секретаря Шведскихъ Орденовъ, Командора Шведскаго Ордена Сѣверной Звѣзды, Великаго Командора Греческаго Ордена Спасителя, Кавалера Россійскаго Ордена Св. Анны 2-й степени и Прусскаго Краснаго Орла 3-й степени, и Карла Давида Скогмана, Статсъ-Секретаря по Департаменту торговли и Финансовъ, Временнаго Президента Коммерцъ-Коллегіи, Командора Шведскаго Ордена Сѣверной Звѣзды, которые, размѣнявъ свои полномочія, найденныя въ надлежащей формѣ, согласились о слѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Россійскія и Финляндскія, равно какъ Шведскія и Норвежскія суда, въ обоюдныхъ портахъ Высокихъ договаривающихся Державъ, при входѣ ихъ и выходѣ, будутъ считаться наравнѣ съ національными въ отношеніи платежа порто-

SA MAJESTE L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Léon Comte Potocki, Son Conseiller Privé, Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Chevalier des ordres de S-te Anne de la 1-re Classe, de S-t Vladimir de la 3-me Classe, de S-t Stanislas de la 2-de Classe et de St Jean de Jérusalem, et le Sieur Laurent de Hartman, Son Conseiller d'Etat actuel, Chambellan, Gouverneur d'Abo, Chevalier des ordres de S-te Anne de la 1-re Classe, de St Stanislas de la 1-re et de St Vladimir de la 3-me Classe; et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur David Baron de Schulzenheim, membre de Son Conseil-d'Etat, Chambellan, Grand-Officier et Secrétaire de Ses ordres, Commandeur de Son ordre de l'Etoile - Polaire, Grand Commandeur de l'ordre du Sauveur de Grèce, Chevalier de l'ordre de S-te Anne de Russie de la 2-de Classe et de celui de l'aigle rouge de Prusse de la 3-me Classe, et le Sieur Charles David de Skogmann, Son Secrétaire d'Etat au Dèpartement du Commerce et des Finances, Président ad interim du Collège de commerce, Commandeur de Son ordre de l'étoile Polaire;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article I.

Les bâtimens Russes et Finlandais, ainsi que les bâtimens Suédois et Norvégiens, seront traités dans les ports respectifs des deux Hautes Puissances contractantes, tant à

выхъ, ластовыхъ, маячныхъ, лоцманскихъ и за спасеніе товаровъ и судовъ, а также всякихъ другихъ пошлинъ и сборовъ, слѣдующихъ въ казну или городамъ или какимъ либо частнымъ заведеніямъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ нибыло. Соглашенось, что постановленія сіи будутъ относиться къ пошлинамъ за плаваніе по каналамъ Готландскому и Троллгетскому.

Вышепомянутыя постановленія относятся безъ различія ко всѣмъ мелкимъ и купеческимъ судамъ съ грузомъ или баластомъ, какой бы они величины и постройки ни были.

До введенія единообразнаго учрежденія въ Россійскихъ портахъ Балтійскаго, Чернаго и Азовскаго морей, гдѣ существуютъ мѣстныя разности относительно платежа вышепоименованныхъ пошлинъ и сборовъ, будетъ поступаемо съ Шведскими и Норвежскими судами въ сихъ портахъ на равнѣ съ судами наиболѣе благопріятствуемыхъ націй, и если бы случилось, что до истеченія срока сего договора, послѣдовали какія либо перемѣны въ существующихъ нынѣ учрежденіяхъ для помянутыхъ портовъ, то дѣйствіемъ таковыхъ перемѣнъ не можетъ быть нарушено положенное въ предъидущихъ условіяхъ правило.

leur entrée qu'à leur sortie, à l'égal des nationaux pour les droits de port, de tonnage, de fanaux, de pilotage et de sauvetage, ainsi que pour tout autre droit ou imposition, payable, soit à la couronne, soit aux villes ou à des établissemens particuliers quelconques, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit. Il est convenu, que ces dispositions s'étendent aux droits de navigation par les canaux de Gothie et de Trollhätta.

Les dispositions ci-dessus sont applicables indistinctement à toutes les embarcations et à tous les bâtimens marchands, chargés ou sur leur lest, quelles qu'en soit la capacité et la construction.

En attendant qu'un règlement uniforme puisse être établi dans les ports Russes de la Mer-Baltique, de la Mer-Noire et de la Mer-d'Azoff, où des différences locales existent, pour le payement des impositions et droits dénommés ci-dessus, les bâtimens Suèdois et Norvégiens y seront traités sur le pied des nations les plus favorisées, et dans le cas où, pendant la durée du présent Traité, les réglemens actuellement en vigueur pour les susdits ports, viendraient à subir des modifications, ces modifications ne pourront déroger au principe établi par les clauses précédentes.

Статья II.

Всѣ товары и произведенія, какого бы то ни были происхожденія, Шведской ли или Норвежской, или всякой иной земли или промышленности, коихъ привозъ законно позволенъ въ порты Россійскіе или Финляндскіе на судахъ національ-

Article II.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports Russes ou Finlandais est légalement permise sur des bâtimens nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie des Royaumes de Suède et de

ныхъ, можно также привозить въ тѣ порты на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву и подъ какимъ бы то названіемъ ни было, кромѣ тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ товаровъ и произведеній на судахъ національныхъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ привозъ законно дозволенъ въ порты Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, какого бы происхожденія тѣ произведенія и товары ни были, Россійской ли земли или промышленности, или всякой иной земли, могутъ также быть привозимы въ помянутые порты на судахъ Россійскихъ и Финляндскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ ни было, какъ только тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ произведеній и товаровъ на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ.

Всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ Россійскихъ и Финляндскихъ портовъ на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ таковаго вывоза на судахъ Россійскихъ или Финляндскихъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ портовъ Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ Россійскихъ или Финляндскихъ, съ платежемъ пошлинъ не

Norvège ou de tout autre pays, pourront également être importées dans les dits ports sur des bâtimens Suèdois et Norvègiens, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens nationaux.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvège est légalement permise sur des bâtimens nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie ou de tout autre pays, pourront également être importées dans les dits ports sur des bâtimens Russes et Finlandais, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens Suèdois et Norvègiens.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'exportation des ports Russes et Finlandais est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens Suèdois ou Norvègiens, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens Russes ou Finlandais.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises dont l'exportation des ports des Royaumes de Suède et de Norvège est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens Russes ou Finlandais, sans être

свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ таковаго вывоза на Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ.

assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens Suèdois ou Norvègiens.

Статья III.

Согласнось, что обѣ Высокія договаривающіяся стороны не имѣютъ намѣренія, чтобы содержащіяся во II статьѣ условія обратились въ предосужденіе для конвенцій, кои та или другая изъ нихъ заключила бы съ какою либо иною Державою и коими, для какихъ либо опредѣленныхъ товаровъ при ввозѣ ихъ или вывозѣ, были бы во взаимной соразмѣрности предоставлены особыя выгоды. На таковыя конвенціи нельзя будетъ ссылаться ни въ пользу Россійскихъ или Финляндскихъ подданныхъ въ Швеціи и Норвегіи, ни въ пользу Шведскихъ и Норвежскихъ подданныхъ въ Россіи и Финляндіи.

Во всякомъ случаѣ, особыя конвенціи, которыя уже постановлены или впредь заключены будутъ одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ съ третьею Державою, не могутъ нарушить предоставленнаго по силѣ II статьи обоюднымъ подданнымъ права ввозить соль какъ на Россійскихъ и Финляндскихъ купеческихъ кораблляхъ и судахъ въ Швецію и Норвегію, такъ и на Шведскихъ и Норвежскихъ купеческихъ кораблляхъ и судахъ въ Россію и Финляндію, изъ какого бы то мѣста ни было и съ платежемъ тѣхъ же пошлинъ, какія платятъ природные жители.

Изъ сего положенія изъемлются Россійскіе Черноморскіе порты, доколѣ привозъ туда соли вообще запрещенъ будетъ.

Article III.

Il est convenu, que les deux Hautes Parties contractantes n'entendent point préjudicier par les stipulations de l'article II, aux conventions qu'Elles concluraient respectivement avec une Puissance tierce, et par lesquelles il serait concédé, moyennant un équivalent, quelque avantage spécial pour l'importation ou l'exportation de certaines marchandises déterminées, et ces conventions ne pourront être invoquées en faveur des sujets Russes ou Finlandais en Suède et en Norvège ni en faveur des sujets Suèdois et Norvègiens en Russie et en Finlande.

Toutefois les conventions particulières conclues ou à conclure entre l'une des deux Hautes Parties contractantes et une Puissance tierce ne pourront déroger à la faculté que l'Article II implique, pour les sujets respectifs, de pouvoir importer du sel, de quelque endroit que ce soit et moyennant les mêmes droits que payent les nationaux, tant par des vaisseaux et bâtimens marchands Russes et Finlandais en Suède et en Norvège, que par des vaisseaux et bâtimens marchands Suèdois et Norvègiens en Russie et en Finlande.

De cette disposition sont exceptés les ports Russes de la Mer-Noire, pour aussi longtems que l'importation du sel y est généralement prohibée.

Статья IV.

Плоскодонныя и безпалубныя суда обывателей Финляндскихъ, плавающія непосредственно между Швеціею и Финляндіею, будутъ платить въ Шведскихъ портахъ только таможенныя пошлины и другія называемыя Гельфріа (Helfria) безъ надбавочнаго сбора, которому подлежатъ Шведскія и иностранныя суда такой же постройки.—Шведскія плоскодонныя и безпалубныя суда будутъ пользоваться таковымъ же изъятіемъ въ портахъ Финляндіи.

Суда Финляндскихъ поселянъ будутъ пользоваться въ Шведскихъ портахъ по прежнему тѣми же удобствами, какія до сихъ поръ были имъ предоставлены касательно объявленія груза и платежа пошлинъ, а также касательно продажи произведеній ихъ. Всякому шкиперу Финляндскаго судна позволяется, въ продолженіе трехъ недѣль по прибытіи его въ Шведскій портъ, продавать въ разницу прямо съ своего судна, всякое произведеніе Финляндскаго сельскаго происхожденія; во взаимство чего таковая же выгода предоставляется и Шведскимъ судамъ въ портахъ Великаго Княжества.

Article IV.

Les bâtimens clincarts et non pontés des habitans de la Finlande, en naviguant directement entre la Suède et la Finlande, ne payeront dans les ports de Suède que les droits de douane et autres, dits *Helfria,* sans l'augmentation à laquelle les bâtimens Suèdois et étrangers de la même construction ont été assujettis. Les bâtimens Suédois clincarts et non pontés jouiront de la même exemption dans les ports de la Finlande.

Les bâtimens des paysans Finlandais continueront à jouir, dans les ports de Suède des mêmes facilités, qui leur ont été accordées jusqu'ici pour la déclaration des cargaisons et pour le mode d'acquittement des droits, ainsi que pour la vente de leurs denrées. Chaque capitaine de navire Finlandais pourra, dans les vingt et un jours après son arrivée dans un port Suèdois, vendre en détail à bord de son bâtiment toute production rurale d'origine Finlandaise; le même avantage sera vice-versa réservé aux bâtimens Suèdois dans les ports du Grand-Duché.

Статья V.

Россійскіе корабли, приходящіе съ Бѣлаго моря въ порты Норвежской провинціи Финмаркенъ, а именно: въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена (West-et Ost-Finmarken) могутъ продавать свои товары прямо съ судовъ, сообразно тому, какъ сіе производилось законнымъ образомъ донынѣ, по городамъ въ теченіи че-

Article V.

Les vaisseaux Russes venant de la Mer-Blanche dans les ports de la Province de Finmarken, savoir les baillages du Finmarken Occidental et Oriental (West-et Ost-Finmarken) en Norvège, pourront vendre leurs marchandises à bord, conformément à ce qui s'est légalement pratiqué jusqu'ici, dans les villes, pendant quatre semaines, non

тырехъ недѣль не только жителямъ, но также и на Норвежскія суда и во всѣхъ прочихъ Финмаркенскихъ портахъ на суда Норвежскія въ продолженіи двухъ недѣль. Привозную въ Архангельскъ на Норвежскихъ судахъ сушеную или соленую рыбу дозволяется продавать тамъ прямо съ судовъ въ чертѣ таможни немедленно по учиненіи объявленія о грузѣ и по окончаніи надлежащаго досмотра судну. Въ объявленіяхъ можно означать вѣсъ привозной рыбы приблизительно и подавать объявленія безъ коносаментовъ. Продажа должна производиться подъ непосредственнымъ надзоромъ приставленнаго къ судну таможеннаго досмотрщика, который будетъ вести вѣрный и подробный счетъ количествамъ проданной рыбы. Когда же продажа кончится, то таковые счеты будутъ повѣряемы въ таможнѣ и сумма причитающейся пошлины будетъ взимаема на семъ основаніи.

seulement aux habitans, mais aussi aux bâtimens Norvégiens, et dans tout autre port du Finmarken, aux bâtimens Norvégiens, pendant quinze jours. Le poisson sec ou salé, importé à Archangel par les bâtimens Norvégiens, pourra y être vendu à bord, dans le rayon de la douane, aussitôt après que la cargaison aura été déclarée et que le bâtiment aura subi la visite légale. Dans la déclaration, le poids du poisson apporté pourra n'être indiqué que d'une manière approximative. Elle sera admise sans connaissement. La vente se fera sous la surveillance immédiate d'un employé de la douane, placé a bord et chargé de dresser une spécification exacte des quantités vendues. La vente terminée, cette spécification sera vérifiée à la douane et la quotité des droits payables réglée en conséquence.

Статья VI.

Обывателямъ Устсіокскаго и Энарскаго Кирхшпилей Финляндской Лапландіи позволяется производить мѣновой торгъ съ Россійскими судами, приходящими Бѣлымъ моремъ къ тѣмъ берегамъ Варангерскаго залива, которые до сего принадлежали къ такъ называемымъ общимъ погостамъ, равно какъ съ приходящими къ устью рѣки Пасвига (Пасрека), промѣнивая свои собственныя произведенія на слѣдующіе товары первой потребности, а именно: на хлѣбъ, муку, крупу, горохъ, пеньку, парусное полотно, канаты и веревки, смолу (goudron), сало, свѣчи сальныя и соль. Съ таковой

Article VI.

Il sera permis aux habitans des communes d'Utsjoki et d'Enara dans la Laponie Finlandaise, de faire un commerce d'échange avec les bâtimens Russes arrivant de la Mer-Blanche sur cette partie des côtes du golfe de Varanger, qui ci-devant était comprise dans les districts appelés communs, ainsi qu'à l'embouchure de la rivière du Passvig, en troquant leurs propres productions contre les denrées suivantes de première nécessité, savoir: blé, farine, gruau, pois, chanvre, toiles à voiles, cordages, goudron, suif, chandelles et sel. Il n'y sera prélevé aucun droit sur ce trafic.

мѣны не будетъ взимаемо никакой пошлины.

Статья VII.

Шведскимъ и Норвежскимъ торговымъ людямъ предоставляется право имѣть мѣста для складки квасцовъ, черлени, сельдей и прочей соленой и сушеной рыбы въ С.-Петербургѣ и Ригѣ въ теченіи восьми, а въ Архангельскѣ въ теченіи двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня привоза товара, не платя за квасцы и за черлень никакой пошлины или сборовъ. Соль, привозимая на Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ въ С.-Петербургъ, въ Ревель или въ Лифляндскіе и Курляндскіе порты, можетъ также складываться тамъ безпошлинно и на условіяхъ, постановленныхъ существующимъ нынѣ учрежденіемъ.

Всѣ товары, принадлежащіе Шведскимъ и Норвежскимъ торговымъ людямъ, незапрещенные ко ввозу въ Финляндію, могутъ имѣть для складки мѣста въ Або и въ Гельсингфорсѣ. За товары, складываемые въ вышесказанныхъ портахъ Финляндіи, при ввозѣ будетъ взимаемо по полупроценту съ цѣны товара. Если сіи товары останутся въ складкѣ болѣе двухъ лѣтъ, то платежъ по полупроценту будетъ возобновляемъ, сперва по прошествіи первыхъ двухъ лѣтъ, а потомъ по истеченіи каждаго изъ послѣдующихъ годовъ. Сколько бы времени складка товаровъ ни продолжалась, при отпускѣ ихъ будетъ съ оныхъ взято снова по полупроценту.

Россійскія и Финляндскія произведенія и товары, привозимыя на Россійскихъ или Финляндскихъ

Article VII.

Les commerçans Suèdois et Norvégiens jouiront du droit d'entrepôt pour l'alun, le rouge soufré, le hareng et autre poisson salé, ainsi que pour le poisson sec, à St. Pétersbourg et à Riga pendant huit mois, et à Archangel pendant douze mois, à dater du jour de l'arrivée de la marchandise; l'alun et le rouge soufré, sans payer aucun droit ou imposition. Le sel importé sur des bâtimens Suèdois ou Norvégiens à St. Pétersbourg, à Réval et dans les ports de Livonie et de Courlande, pourra également y être mis en entrepôt, sans payer de droits et aux conditions établies par le règlement actuellement en vigueur.

Toutes les marchandises qui sont la propriété de commerçans Suèdois et Norvégiens, dont l'entrèe n'est pas prohibée en Finlande, pourront être mises en entrepôt à Abo et à Helsingfors. Pour les marchandises qui seront mises en entrepôt dans les susdits ports de Finlande, il sera payé à l'entrée un demi pour cent de leur valeur.—Si ces marchandises restaient à l'entrepôt au delà de deux ans, ce payement d'un demi pour cent sera renouvelé, d'abord au bout des deux premières années, et ensuite à l'expiration de chacune des années suivantes. Quelle que soit la durée de l'entrepôt, les marchandises payeront à leur sortie une nouvelle imposition d'un demi pour cent.

Les productions et marchandises Russes et Finlandaises, le sel importé par les bâtimens Russes ou

судахъ соль и всякіе другіе товары, принадлежащіе Россійскимъ или Финляндскимъ торговымъ людямъ, могутъ для складки имѣть мѣста въ Стокгольмѣ, Готтенбургѣ, Карлсгамнѣ и Ландскронѣ, равно какъ въ Христіаніи, Гамерфестѣ и во всѣхъ прочихъ Норвежскихъ портахъ, въ коихъ имѣются таможенныя камеры, на условіяхъ, постановленныхъ для таковаго же рода товаровъ, привозимыхъ на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ.

Лишаются права имѣть мѣста для складки въ Норвежскихъ портахъ тѣ товары, коихъ привозъ туда вообще запрещенъ.

Чтожъ касается до такихъ товаровъ, кои по своему происхожденію и издѣлію принадлежатъ иному Государству и о коихъ было бы объявлено, что они назначены для внутренняго потребленія въ той землѣ, куда привезены и гдѣ сложены, то съ оныхъ привозныя и прочія пошлины будутъ взимаемы какъ въ Швеціи и Норвегіи, такъ и въ Финляндіи, по качеству судовъ, на коихъ тѣ товары привезены были, и надбавочный сборъ, извѣстный подъ названіемъ Офри Туль (Ofri-Tull) распространяется въ такомъ случаѣ на предметы, привозимые на судахъ непривилегированнхъ.

Съ соли, привозимой на судахъ, принадлежащихъ обоюднымъ подданнымъ, о которой, по складкѣ оной на мѣстѣ, будетъ объявлено, что она назначена для потребленія, пошлины будутъ сообразны постановленіямъ, въ статьѣ III содержащимся, безъ малѣйшаго въ семъ случаѣ относительно платежа пошлинъ различія между судами привиллегированными и непривилегированными.

Обратный вывозъ складочныхъ

Finlandais, ainsi que toutes autres marchandises, qui sont la propriété des commerçans Russes ou Finlandais, pourront être mises en entrepôt à Stockholm, Gothembourg, Carlshamn et Landscrona, ainsi qu'à Christiania, Hammerfest et dans tout autre port Norvégien, où il y a une chambre de douane, aux conditions qui se trouvent fixées pour les marchandises de même nature importées sur des bâtimens Suèdois et Norvégiens.

Sont exceptés du droit d'entrepôt dans les ports Norvégiens, les articles dont l'entrée y est généralement prohibée.

Pour ce qui regarde les marchandises produites et fabriquées dans un pays tiers, qui seraient déclarées pour la consommation intérieure du pays où elles ont été importées et mises en entrepôt, les droits d'entrée et autres seront perçus alors, tant en Suède et en Norvège, qu'en Finlande, selon la qualité du bâtiment par lequel l'importation a eu lieu, l'augmentation connue sous la dénomination de *Ofri-Tull*, étant en ce cas applicable aux objets apportés par les bâtimens non-privilégiés.

Le sel importé par des bâtimens appartenant aux sujets respectifs et qui, après avoir été mis en entrepôt, sera déclaré pour la consommation, payera les droits conformément aux stipulations contenues dans l'article III, sans que dans ce cas et pour le payement de ces droits il soit fait aucune distinction entre les bâtimens privilégiés et non-privilégiés.

La réexportation des denrées

товаровъ изъ всѣхъ означенныхъ въ сей статьѣ портовъ, съ обѣихъ сторонъ позволяется.

Статья VIII.

Поелику Высокія договаривающіяся Стороны постановили въ дополнительной статьѣ, подписанной въ одно время съ симъ договоромъ, нѣкоторыя взаимныя уступки, имѣющія цѣлью еще болѣе облегчить торговыя и мореплавательныя сношенія между обоюдными ихъ Державами, то оная статья, а равно и приложенія къ ней, будутъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы включены были отъ слова до слова въ настоящій договоръ.

Статья IX.

Сей договоръ будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи десяти лѣтъ, считая съ $\frac{\text{20 Августа}}{\text{1 Сентября}}$ текущаго года и если до прошествія первыхъ девяти годовъ, одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, офиціальною нотификаціею, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего договора, то оный будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи одного года послѣ того, и такъ далѣе до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня подобной нотификаціи, въ какое бы время оная учинена ни была.

Статья X.

Сей договоръ, съ дополнительною къ оному статьею, имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Стокгольмѣ въ теченіи шести недѣль, а если можно и скорѣе.

mises en entrepôt, est permise de part et d'autre, dans tous les ports désignés au présent article.

Article VIII.

Les Hautes parties contractantes, ayant dans un article additionnel, signé en même tems que le présent traité, stipulé quelques concessions mutuelles destinées à faciliter encore davantage les rapports de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, cet article et ses annexes auront la même force et valeur, que s'ils étaient insérés textuellement dans le présent traité.

Article IX.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix années, a partir du $\frac{\text{20 Août}}{\text{1 Septembre}}$ de l'année courante; et si, avant l'expiration des neuf premières années, l'une des Hautes parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au delà, et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

Article X.

Le présent traité avec son article additionnel sera ratifié et les ratifications échangées à Stockholm dans l'espace de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей договоръ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Стокгольмѣ $\frac{\text{двадцать шестаго апрѣля}}{\text{восьмаго Мая}}$ тысяча восемь сотъ тридцать восьмаго года.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Stockholm le $\frac{\text{26 Avril.}}{\text{8 Mai.}}$, l'an de grâce mil-huit-cent-trente-huit.

Подписали:

Графъ Левъ *Потоцкій.*
(М. П.)

Баронъ Давидъ *Шульценгеймъ.*
(М. П.)

Л. Гаартманъ.
(М. П.)

К. Д. Скогманъ.
(М. П.)

Signé:

Léon Comte *Potocki.*
(L. S.)

David Baron de *Schulzenheim.*
(L. S.)

L. de Haartman.
(L. S.)

C. D. Skogman.
(L. S.)

Дополнительная статья *).

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, постановивъ въ договорѣ о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ, заключенномъ сего числа, общія правила, на основаніи коихъ имѣютъ производиться впредь торговыя и мореплавательныя сношенія между обоюдными ихъ Государствами, и признавъ полезнымъ сохранить еще на опредѣленное время нѣкоторыя взаимныя льготы, допускаю-

Article additionnel.

SA MAJESTÈ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant arrêté dans le traité de commerce, de navigation et d'amitié de ce jour, les principes généraux, qui auront à régler dorénavant les rapports de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, et ayant reconnu l'utilité de conserver encore pour un tems limité certaines concessions mutuelles, établissant quelques excep-

---

*) Дѣйствіе этой дополнительной статьи и особыхъ тарифовъ прекратилось $\frac{\text{20 Декабря 1844 г.}}{\text{1 Января 1845 г.}}$, за исключеніемъ §§ 8 и 9 и послѣдняго пункта § 10, начинающагося словами: „сверхъ того соглашенось", сохранившихъ свою силу на основаніи деклараціи, обмѣненныхъ въ Стокгольмѣ $\frac{16}{28}$ Марта 1845 г.

За тѣмъ § 8 дополнительной статьи былъ отмѣненъ $\frac{\text{20 Декабря 1846}}{\text{1 Января 1847}}$, вслѣдствіе установленія въ Норвегіи новаго таможеннаго тарифа, которымъ прекращенъ допускавшійся параграфомъ 1-мъ закона 13 Сентября 1830 г. безпошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ Финмаркенъ.

Наконецъ послѣдній пунктъ § 10 отмѣненъ деклараціями, обмѣненными въ С.-Петербургѣ $\frac{5}{17}$ Ноября 1869 г.

Такимъ образомъ въ настоящее время изъ дополнительной статьи, приложенной къ трактату 1838 г. остается въ силѣ только § 9.

Примѣч. Ред.

щія нѣкоторыя исключенія изъ существующихъ тарифовъ и узаконеній, поручили Полномочнымъ Своимъ условиться о слѣдующихъ особенныхъ статьяхъ:

§ 1.

Квасцы и черлень могутъ быть привозимы изъ Швеціи на судахъ Шведскихъ, Норвежскихъ, Россійскихъ или Финляндскихъ, въ Россійскіе порты Балтійскаго и Бѣлаго морей, съ платежемъ только половинныхъ пошлинъ противъ установленныхъ Россійскимъ Таможеннымъ тарифомъ.

§ 2.

Привозимые въ С.-Петербургъ Шведскіе квасцы освобождаются тамъ отъ брака и отъ взимаемаго подъ симъ названіемъ сбора.

§ 3.

Съ сала и свѣчей (сальныхъ), привозимыхъ въ Швецію изъ Россійскихъ портовъ и изъ портовъ Великаго Княжества Финляндіи на Россійскихъ, Финляндскихъ, Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ, будутъ взиматься только половинныя привозныя и другія вообще установленныя въ Швеціи для сихъ товаровъ пошлины.

§ 4.

Съ караваннаго чаю, привозимаго изъ Россіи въ Швецію на судахъ, принадлежащихъ подданнымъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сбавляется по десяти процентовъ изъ положенныхъ вообще за провозъ и другихъ пошлинъ, коимъ сей товаръ подлежитъ въ Швеціи.

tions aux tarifs et règlemens en vigueur, ont autorisé Leurs Plénipotentiaires à convenir des stipulations spéciales qui suivent:

§ 1.

L'alun et le rouge soufré pourront être importés de Suède sur des bâtimens Suèdois, Norvègiens, Russes ou Finlandais dans les ports Russes de la Mer-Baltique et de la Mer-Blanche, en ne payant que la moitié des droits fixés dans le tarif des douanes Russes.

§ 2.

L'alun Suèdois, importé à St. Pétersbourg, y sera libéré du triage ainsi que de la rétribution payée à ce titre.

§ 3.

Le suif et les chandelles (de suif) importés en Suède des ports de la Russie, comme de ceux du Grand-Duché de Finlande, par des bâtimens Russes, Finlandais, Suèdois ou Norvègiens, ne seront assujettis qu'à la moitié des droits d'entrée et autres, généralement fixés pour ces marchandises en Suède.

§ 4.

Le thé de caravane, importé de Russie en Suède, sur des bâtimens appartenant aux sujets de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, jouira d'une diminution de dix pour cent du taux général des droits d'entrée et autres, auxquels cette denrée est soumise en Suède.

§ 5.

Всѣ заключающіяся въ предъидущихъ параграфахъ постановленія возъимѣютъ дѣйствіе свое съ $\frac{\text{20 Августа}}{\text{1 Сентября}}$ 1838 и будутъ оставаться въ силѣ по $\frac{\text{20 Декабря 1844 г.}}{\text{1 Января 1845 г.}}$

§ 5.

Toutes les dispositions, contenues dans les paragraphes précédens, entreront en vigueur le $\frac{\text{20 Août}}{\text{1 Septembre}}$ 1838 et subsisteront jusqu'au $\frac{\text{20 Décembre 1844.}}{\text{1 Janvier 1845.}}$

§ 6.

Произведенія земли или промышленности Великаго Княжества Финляндіи, равно какъ и произведенія Шведской земли и промышленности, означенныя въ двухъ приложенныхъ при семъ тарифахъ, будутъ при ввозѣ оныхъ въ обоюдныя Государства подлежать таможеннымъ пошлинамъ; установленнымъ тамъ для каждаго изъ сихъ предметовъ отдѣльно, въ продолженіе двухъ упомянутыхъ въ тѣхъ тарифахъ сроковъ, изъ коихъ первый начнется $\frac{\text{20 Августа}}{\text{1 Сентября}}$ 1838, а кончится $\frac{19}{31}$ Декабря 1841, а второй начнется $\frac{\text{20 Декабря 1841}}{\text{1 Января 1842}}$, а кончится $\frac{19}{31}$ Декабря 1844 г. Помянутые приложенные при семъ тарифы будутъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оные были отъ слова до слова помѣщены въ сей дополнительной статьѣ.

§ 6.

Les productions du sol ou de l'industrie du Grand-Duché de Finlande, ainsi que les productions du sol ou de l'industrie de la Suède, qui se trouvent spécifiées dans les deux tarifs ci-annexés, seront, à leur entrée dans les pays respectifs, soumises aux droits de douane qui s'y trouvent fixés pour chacun de ces objets séparément, pendant les deux époques y énoncées, dont l'une commence le $\frac{\text{20 Août}}{\text{1 Septembre}}$ 1838 et finit au $\frac{19}{31}$ Décembre 1841, l'autre commence au $\frac{\text{20 Décembre 1841}}{\text{1 Janvier 1842}}$ et finit au $\frac{19}{31}$ Décembre 1844. Les dits tarifs annexés, auront la même force et valeur, que s'ils étaient textuellement insérés dans le présent Article additionnel.

§ 7.

Хозяева желѣзныхъ заводовъ въ Финляндіи могутъ покупать въ Швеціи и вывозить слѣдующія количества чугуна и желѣзной руды, а именно:

Въ 1839. Шесть тысячъ шеппундовъ чугуна.
Двадцать тысячъ шеппундовъ желѣзной руды.

Въ 1840. Пять тысячъ шеппундовъ чугуна.

§ 7.

Les propriétaires de forges en Finlande pourront faire acheter en Suède et exporter les quantités suivantes de fer de fonte et de minérai de fer, savoir:

en 1839: six mille skeppunds de fer de fonte;
vingt mille skeppunds de minèrai.

en 1840: cinq mille skeppunds de fer de fonte;

Пятнадцать тысячъ шеппундовъ желѣзной руды.

Въ 1841. Четыре тысячи шеппундовъ чугуна.

Двѣнадцать тысячъ шеппундовъ желѣзной руды.

Чугунъ можно покупать всякаго рода и изъ всякаго мѣста по желанію хозяевъ, кои не обязываются держаться добротъ, обозначенныхъ въ ихъ привилегіяхъ; но желѣзная руда будетъ забираться въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ она прежде сего была добываема, и именно: изъ Рослагенскихъ рудниковъ одна шестая часть всего количества ежегодно, а остальное изъ рудниковъ Зюдерманландскихъ.

Пошлины за вывозъ не могутъ быть въ Швеціи, въ продолженіе вышеозначенныхъ трехъ лѣтъ, свыше 16 банковыхъ шиллинговъ съ каждаго шеппунда чугуна и одного шиллинга 4 рундштиковъ банковыхъ, съ каждаго шеппунда желѣзной руды.

Въ случаѣ, если бы вышеозначенныя количества не были вывезены до истеченія года, то сіе не можетъ служить поводомъ къ вывозу на слѣдующій годъ чугуна и желѣзной руды для Финляндіи въ превосходнѣйшемъ количествѣ, и таковой вывозъ не можетъ ни въ какомъ случаѣ превышать ежегодно вышеопредѣленныя количества.

§ 8.

Во все время, пока будетъ оставаться въ силѣ постановленный въ Норвегіи параграфомъ 1-мъ закона 13 Сентября 1830 г., безпошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена, въ Норвегію можно вывозить ежегодно

quinze mille skeppunds de minérai.

en 1841: quatre mille skeppunds de fer de fonte;

douze mille skeppunds de minérai.

Le fer de fonte pourra être acheté de toute espèce et de tout endroit, que les propriétaires voudront, sans qu'ils soient obligés de s'en tenir aux qualités que portent leurs privilèges; mais le minérai sera pris des endroits, d'où il a été tiré auparavant, savoir: des mines de Roslagen, jusqu'à la concurrence d'un sixième annuellement et le reste, des mines de Sudermannie.

Les droits de sortie en Suède ne pourront excéder, pendant les trois années précitées, pour un skeppund de fer de fonte 16 schellings de banque, et pour un skeppund de minérai de fer 1 schelling 4 rundstücks de banque.

S'il arrivait que les quantités stipulées n'eussent pas été exportées avant la fin d'une année, cette circonstance ne pourra servir de raison, l'année suivante, pour augmenter, en faveur du Grand Duché, l'exportation du fer de fonte et du minérai, et cette exportation ne pourra, dans aucun cas, outrepasser pour chaque année les quantités déterminées ci-dessus.

§ 8.

Tant que la franchise des droits d'entrée, statuée en Norvège par le paragraphe 1-er de la loi du 13 Septembre 1830, pour certaines marchandises importées dans les baillages de West-et Ost-Finmarken restera en vigueur, la Norvège pourra annuellement ex-

изъ Бѣломорскихъ портовъ безъ всякой таможенной пошлины, до двадцати пяти тысячъ четвертей хлѣба на Россійскихъ и такое же количество на Норвежскихъ судахъ. Отъ взаимнаго согласія покупщиковъ и продавцовъ зависѣть будетъ замѣнить мукою часть, или все вышеозначенное количество хлѣба, и въ семъ случаѣ мука будетъ равномѣрно освобождена отъ всякой таможенной пошлины.

porter des ports de la Mer-Blanche, libre de tout droit de douane, jusqu'à la concurrence de vingt cinq mille tchetwerts de blé, sur des bâtimens Russes, et une égale quantité, sur des bâtimens Norvègiens. Il dépendra de la convenance réciproque des acheteurs et des vendeurs de substituer la farine au blé, pour une partie ou pour la totalité de la quantité susmentionnée, et dans ce cas, la farine sera également libre de tout droit de douane.

§ 9 *).

Шведскія и Норвежскія сельди, и другая соленая, а также сушеная рыба, положенныя въ складку согласно съ VII статьею главнаго договора, заключеннаго сего числа, освобождаются отъ платежа всякихъ пошлинъ и сборовъ за таковую складку.

Пошлина за складку въ амбары привозимыхъ въ С.-Петербургскій портъ Шведскихъ или Норвежскихъ сельдей, будетъ не свыше осьмидесяти копѣекъ ассигнаціями со всякой настоящей бочки, то есть, полной и набитой по окончаніи надлежащаго брака.

Оба вышеозначенныя условія будутъ оставаться въ своей силѣ, доколѣ льготы, коими жители Россійскихъ областей, прилежащихъ къ Бѣлому и Ледовитому морямъ, пользовались съ давнихъ

§ 9 *).

Le hareng Suèdois et Norvègien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'Article VII du Traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour le dit entrepôt.

Le droit pour l'enmagasinage du hareng Suèdois ou Norvègien, importé à St. Pétersbourg, ne pourra dépasser quatre vingts copecs en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est-à-dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal.

Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur, tant que les facilités, dont les habitans des provinces Russes de la Mer-Blanche et de la Mer-Glaciale ont joui d'ancienne date dans les

*) § 9 заключаетъ въ себѣ единственное постановленіе дополнительной къ трактату 1838 года статьи, сохраняющее силу до настоящаго времени.

Прим. Ред.

временъ на водахъ провинцій Западнаго и Восточнаго Финмаркена, будутъ продолжаемы для нихъ въ той силѣ, въ какой оныя опредѣлены въ Норвегіи параграфомъ 40 закона о рыбныхъ ловляхъ въ Финмаркенѣ 13 Сентября 1830 года.

§ 10.

Для установленія надлежащихъ Контрольныхъ повѣрокъ о дѣйствительномъ происхожденіи или о мѣстѣ выработки произведеній и товаровъ, которые вывозятся изъ владѣній одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и кои могутъ быть допускаемы во владѣнія другой на основаніи условій, опредѣленныхъ въ сей дополнительной статьѣ, соглашенось о слѣдующихъ правилахъ:

1. Для произведеній и товаровъ, отправляемыхъ изъ городовъ.

a. Всякій, кто пожелаетъ отправить какія либо произведенія на свой собственный счетъ, обязанъ представить въ мѣстный судъ составленную вдвойнѣ и подписанную имъ роспись, означивъ въ оной поименно всѣ произведенія, отпускаемыя имъ при томъ отправленіи.

Если же кто будетъ отправлять произведенія по препорученію на счетъ одного или многихъ отсутствующихъ лицъ, тотъ долженъ представить о принадлежащихъ каждому хозяину произведеніяхъ особенно таковую же роспись и также въ двухъ экземплярахъ. Какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, таковыя росписи будутъ про-

parages des baillages de West- et Ost-Finmarken, leur seront continuées telles, qu'elles se trouvent déterminées en Norvége par la loi sur les pêcheries du Finmarken du 13 Septembre 1830 paragraphe 40.

§ 10.

Afin d'établir les contrôles nécessaires, en constatant l'origine ou l'endroit de fabrication des denrées et marchandises, provenant des Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, et qui pourront être importées dans ceux de l'autre, aux conditions fixées dans le présent Article additionnel, on est convenu des règles qui suivent:

1. Pour les denrées et marchandises qui s'exportent d'une ville.

a.) Quiconque aura des denrées à expédier pour son propre compte, sera tenu de présenter au tribunal du lieu une liste dressée en double, signée par lui et spécifiant toutes les denrées, qu'il expédie par la même occasion.

Quiconque sera chargé d'une expédition pour compte d'un ou de plusieurs propriétaires absens, présentera pour l'envoi de chaque propriétaire séparément une liste semblable, également en double exemplaire. Dans l'un et l'autre cas, lecture sera faite de cette liste, en sa présence et il affirmera par serment, prêté de vive voix

читываться при немъ и подтверждаться въ судѣ произнесенною имъ въ слухъ присягою въ томъ, что «сіи произведенія суть произведе-«нія земли или промышленности «того края, откуда оныя вывозятся, «и что они принадлежатъ собствен-«но ему или такому-то другому «лицу, живущему внѣ города, или «такимъ людямъ, которые по закон-«ной и засвидѣтельствованной о нихъ «отсутствіи причинѣ поручили ему «отправить означенныя произведе-«нія». Еслибы въ одно и тоже время однимъ лицемъ производилось нѣсколько отправленій, въ такомъ случаѣ достаточно только одинъ разъ привести его къ присягѣ, въ которой будетъ объявлено о каждомъ отправленіи особенно. Свидѣтельство суда о состоявшейся присягѣ отмѣтится на одномъ изъ представленныхъ такимъ образомъ двухъ экземпляровъ каждой росписи, и сей экземпляръ, находясь при отправленіи товара, будетъ служить свидѣтельствомъ о происхожденіи.

par devant le tribunal: «que ces «denrées sont le produit du sol ou «de l'industrie du pays, d'où elles «s'exportent, et qu'elles sont sa «propriété ou celle de tout autre per-«sonne demeurant hors de la ville, «ou qui, pour cause d'absence lé-«gale et constatée, l'a chargé d'en «soigner l'expédition». Dans le cas où plusieurs envois se feraient à la fois par le même individu, il suffira d'un seul serment, dans lequel il sera fait mention spéciale de chaque envoi. Le tribunal certifiera la prestation du serment sur l'un des deux exemplaires de chacune des listes ainsi présentées, et cet exemplaire accompagnera l'envoi de la marchandise comme certificat d'origine.

b. Для достовѣрности таковаго свидѣтельства, и дабы товары, при которыхъ оное находится, пользовались постановленными выгодами, требуется:

b.) Pour la validité de ce certificat et pour qu'il assure aux marchandises, qu'il accompagne, la jouissance des avantages stipulés, il est requis:

1) Чтобы подписи на томъ свидѣтельствѣ были надлежащимъ образомъ утверждены засвидѣтельствованіемъ Консула или Вице-Консула той земли, въ которую товаръ вывозится, если таковой чиновникъ въ городѣ находится.

1. Que les signatures du certificat soient dûment légalisées par le Consul ou Vice-Consul du pays, pour lequel la marchandise est exportée, en cas qu'un fonctionnaire pareil se trouve établi dans la ville;

2) Чтобы свидѣтельство сіе было выдано шкиперу въ портѣ отправленія не позже выдачи паспорта для его судна, и

2. Que le certificat soit remis au capitaine dans le port de partance pas plus tard, que ne sera délivré le passeport de son navire; et

3) Чтобы шкиперъ, по прибытіи въ портъ своего назначенія, пред-

3. Qu'à son arrivée au port de destination, ce certificat soit pré-

ставилъ таковое свидѣтельство вмѣстѣ съ корабельными документами и съ декларацiею.

c. Сборъ за выдаваемыя отъ присутственныхъ мѣстъ свидѣтельства будетъ производиться, какъ то было доселѣ, по установленной таксѣ.

d. С.-Петербургскiй портъ изъемлется изъ вышеозначенныхъ въ статьяхъ а и b общихъ постановленiй и существующiя нынѣ обыкновенiя будутъ и впредь соблюдаемы относительно свидѣтельствъ на сало и свѣчи сальныя, вывозимыя изъ сего порта въ Швецiю.

2. Для произведенiй и товаровъ, привозимыхъ изъ деревень.

Условленныя выгоды распространяются и на привозныя изъ гаваней въ деревняхъ произведенiя и товары въ такомъ случаѣ, когда по привозѣ оныхъ въ мѣсто ихъ назначенiя, при нихъ будетъ свидѣтельство Гражданскаго Начальства (Kronobetjeningen) того мѣста, изъ котораго они отправлены, содержащее въ себѣ удостовѣренiе, что они суть произведенiя той земли, откуда вывезены, что они сельскаго произведенiя или издѣлiя, и что они прямо оттуда слѣдуютъ.

Сверхъ того соглашенось, что во всякомъ случаѣ, паспорты кораблей или судовъ, плавающихъ непосредственно между Финляндiею и Швецiею, будутъ надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованы Консулами или Вице-Консулами той земли, въ которую тѣ корабли или суда назначены.

§ 11.

Между предметами, кои исклю-

senté par le capitaine, ainsi que les documens du bord, en même tems que sa déclaration.

c. La rétribution pour les certificats délivrés par les tribunaux, comme par le passé, sera acquittée d'après le taux établi.

d. Le port de St. Pétersbourg est excepté des dispositions générales énoncées ci-dessus Articles *a* et *b*, et les usages, actuellement suivis, seront maintenus relativement aux certificats pour le suif et les chandelles, qui s'exportent de ce port pour la Suède.

2. Pour les denrées et marchandises qui arrivent de la campagne.

Les denrées et marchandises arrivant des ports dans la campagne, jouiront des avantages stipulés, en tant qu'à leur arrivée au lieu de leur destination, elles sont accompagnées d'un certificat émis par l'autorité civile (Kronobetjeningen) du lieu de l'exportation et par lequel il est attesté, qu'elles sont le produit du pays qui les exporte, qu'elles ont été produites ou fabriquées à la campagne et qu'elles en sont directement expédiées.

Il est en outre convenu, que dans tous les cas les passeports des navires ou bâtimens naviguant directement entre la Finlande et la Suède, seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays, pour lequel les navires ou bâtimens sont destinés.

§ 11.

Entre les objets admis exception-

чительно дозволяется ввозить съ платежемъ привозныхъ пошлинъ, измѣненныхъ сею дополнительною статьею, нижеозначенные должны будутъ имѣть при себѣ свидѣтельства въ удостовѣреніе ихъ происхожденія или мѣста ихъ выдѣлки при ввозѣ сихъ произведеній или товаровъ изъ портовъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ порты другой, а именно:

Для вывоза изъ Финляндіи въ Швецію:

Сало и свѣчи (сальныя).

Ткани: тесма нитяная, платки носовые.
Хрящевой холстъ.
Полотно льняное.
Полотно парусное.
Сукно сермяжное.

Суда.

Стекло.

Для ввоза изъ Швеціи въ Финляндію:

Портеръ и пиво крѣпкое.

Фарфоръ, фаянсъ бѣлый или рисованный.

Сахаръ въ головахъ.

Табакъ курительный.

» нюхательный.

Ткани: полотно льняное.

Косынки и платки: шелковые, бумажные, набивные.

Сукна и другія шерстяныя издѣлія.

Всякіе прочіе товары, кромѣ вышепоименованныхъ, дозволяется ввозить изъ Швеціи въ Финляндію, или изъ Финляндіи въ Швецію, безъ свидѣтельствъ.

Въ удостовѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сію дополнительную статью и прило-

nellement avec des droits d'entrée modifiés conformément à cet article additionnel, ceux désignés ci-après devront être munis de certificats, pour constater leur origine ou l'endroit de leur fabrication, lors de l'importation de ces denrées ou marchandises des ports de l'une des Hautes Parties contractantes dans ceux de l'autre, savoir:

Pour l'importation de la Finlande en Suède:

Suif et chandelles (de suif).

Tissus: Rubans de lin, Mouchoirs.
Toile d'étoupe,
Toile de lin,
Toile à voiles,
Bure de laine,

Vaisseaux,

Verre.

Pour l'importation de la Suède en Finlande:

Porter et bierre forte,

Porcelaine: faience blanche ou imprimée,

Sucre en pains,

Tabac à fumer,

en poudre,

Tissus: Toiles de lin,

Fichus et mouchoirs: de soie, de coton, imprimés,

Draps et autres fabrications de laine.

Toutes autres marchandises, que celles spécifiées ci-dessus, pourront être importées de Suède en Finlande, ou de Finlande en Suède, sans être accompagnées de certificats.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article additionnel et y ont

жили къ оной печати гербовъ своихъ.	apposé le cachet de leurs armes.
Въ Стокгольмѣ 26 Апрѣля / 8 Мая тысяча восемь сотъ тридцать восьмаго года.	Fait à Stockholm le 26 Avril / 8 Mai l'an de grâce mil huit cent trente huit.

(Подп.) Графъ Левъ *Потоцкій.*	(Подп.) Баронъ Давидъ *Шульценгеймъ.*	(s:) Léon Comte *Potocki.*	(s:) David Baron de *Schulzenheim.*
(М. П.)	(М. П.)	(L. S.)	(L. S.)
(Подп.) Л. *Гаартманъ.*	(Подп.) К. Д. *Скогманъ.*	(s:) L. de *Haartman.*	(s:) C. D. *Skogman.*
(М. П.)	(М. П.)	(L. S.)	(L. S.)

ОСОБЫЙ ТАРИФЪ

товарамъ, кои суть произведенія земли или промышленности Финляндіи и вывозятся въ Швецію.

	Число, вѣсъ, мѣра, цѣна.	Привозныя пошлины, кои имѣютъ быть взимаемы въ Швеціи по 20 Декабря 1841. / 1 Января 1842.			Привозныя пошлины, кои имѣютъ быть взимаемы въ Швеціи съ 20 Декабря 1841. / 1 Января 1842. по 20 Дек. 1844. / 1 Янв. 1845.		
		Шведск. Банков. ассигнац.					
		риксд.	ск.	рун.	риксд.	ск.	рун.
Скотъ: быки	Съ штуки.	4	24	—	5	—	—
коровы и молодой скотъ	тожъ.	2	44	—	3	—	—
Телята	тожъ.	2	—	—	2	10	—
Бараны	тожъ.	—	32	—	—	36	—
Свиньи	тожъ.	1	32	—	1	36	—
Лошади	тожъ.	6	—	—	8	—	—
Масло коровье	Съ 1 лиспун.	—	26	8	—	32	—
Дрова (Что касается до обоихъ родовъ дровъ, то если будутъ привезены таковыя, имѣющія только половину назначенной длины, взимать съ таковыхъ дровъ также половину положенной съ оныхъ привозной пошлины.)	Съ сажени въ 4 аршина длины, 3 вышины и 1½ ширины.						
Березовыя,		—	16	—	—	18	—
другія		—	14	—	—	16	—
Сало свиное соленое или копченое	Съ 1 лиспун.	—	24	—	—	32	—
Рыба соленая: семга	Съ 1 бочки.	1	20	—	1	28	—
Рожь Вазская и Ниландская не свыше 6,000 боч. въ годъ	Съ 1 бочки.	—	32	—	—	32	—
Ткани: Тесма льняная	Съ цѣны 100 шв. бан. Рик.	6	—	—	8	—	—
Доказательно издѣлія жителей Финляндіи: Платки носовые	Съ дюжины.	—	8	—	—	12	—
Холстъ хрящевой не крашеный	Съ аршина.	—	—	6	—	1	—
Полотно льняное не крашеное	тожъ.	—	—	8	—	1	6
Полотно парусное	тожъ.	—	3	—	—	4	—
Сукно сермяжное	тожъ.	—	2	8	—	3	4
Суда большія и малыя съ оснасткою	Съ цѣны Швед. Банк. Рик.	5	—	—	6	—	—
Стекло: стекла оконичныя, бутылки, стклянки и проч.	тожъ.	12	—	—	15	—	—
Солонина и языки бычачьи, бараньи и сѣверн. оленей	Съ бочки.	3	8	—	3	32	—

Стокгольмъ 26 Апрѣля / 8 Мая 1838.

(Подп.) Графъ *Левъ Потоцкій.* (М. П.) Баронъ *Д. Шульценгеймъ.* (М. П.)
Л. Гаартманъ. (М. П.) *К. Д. Скогманъ.* (М. П.)

TARIF SPÉCIAL

pour les marchandises, produits du sol ou de l'industrie de la Finlande, importées en Suède.

	Nombre, poids, mesure, valeur.	Droits d'entrée à prélever en Suède jusqu'au 20 Dec. 1841. / 1 Janv. 1842.			Droits d'entrée à prélever en Suède depuis le 20 Dec. 1841. / 1 Janv. 1842. jusqu'au 20 Dec. 1844. / 1 Janv. 1845.		
		Billets de banque de Suède.					
		Rdr.	Sk.	rst.	Rdr.	Sk.	rst.
Bestiaux: boeufs . .	Par tête	4	24	—	5	—	—
vaches et jeune bétail	idem	2	44	—	3	—	—
veaux	idem	2	—	—	2	10	—
moutons	idem	—	32	—	—	36	—
cochons	idem	1	32	—	1	36	—
chevaux	idem	6	—	—	8	—	—
Beurre	1 lispund.	—	26	8	—	32	—
Bois de chauffage: Bouleau (Pour les deux catégories du bois de chauffage, s'il devait entrer moitié de la longueur désignée, il n'aurait aussi à payer que la moitié des droits fixés pour l'importation.)	Par corde de 4 aunes de longueur, 3 de hauteur, $1\frac{1}{2}$ de largeur.	—	16	—	—	18	—
autres espèces .		—	14	—	—	16	—
Lard: salé ou fumé	1 lispund.	—	24	—	—	32	—
Poisson salé: saumon . .	1 tonneau.	1	20	—	1	28	—
Seigle de Wasa et de Nyland à un maximum de 6,000 tonneaux par an	1 tonneau.	—	32	—	—	32	—
Tissus: Rubans de lin	par 100 Rdr. billets de banque de Suède de valeur.	6	—	—	8	—	—
(Notoirement fabriqués par les habitans de la Finlande.) Mouchoirs	1 douzaine	—	8	—	—	12	—
Toile d'étoupes, non teinte	1 aune	—	—	6	—	1	—
Toile de lin, non teinte	idem	—	—	8	—	1	6
Toile à voiles . . .	idem	—	3	—	—	4	—
Bure de laine	idem	—	2	8	—	3	4
Vaisseaux: grands et petits avec effets d'équipement	Par 100 Rdr. billets de banque de Suède de valeur.	5	—	—	6	—	—
Verre: vitres, bouteilles, flacons, etc.	idem	12	—	—	15	—	—
Viande salée et langues de boeuf, de mouton et de renne . . .	1 tonneau	3	8	—	3	32	—

Stockholm, le $\frac{26 \text{ Avril}}{8 \text{ Mai}}$ 1838.

(Signé:) Leon Comte *Potocki* (L. S.) (Signé:) D. Baron de *Schulzenheim* (L. S.)
L. de *Haartman* (L. S.) C. D. *Skogman* (L. S.)

ОСОБЫЙ ТАРИФЪ

товарамъ, кои суть произведенія земли или промышленности Швеціи и вывозятся въ Финляндію.

	Число, вѣсъ, мѣра, цѣна.	Привозныя пошлины, кои имѣютъ взиматься въ Финляндіи до 20 Дек. 1841 / 1 Янв. 1842.		Привозныя пошлины, кои имѣютъ взиматься въ Финляндіи съ 20 Дек. / 1 Янв. 1841. / 1842. по 20 Дек. 1844. / 1 Янв 1845.	
		Серебромъ.			
		Руб.	К.	Руб.	К.
Сталь	Съ цѣны 100 р. сер.	2	—	5	—
Квасцы	съ бочки.	—	30	—	35
Пиво, портеръ и крѣпкое пиво	съ цѣны 100 р. сер.	4	—	6	—
Мука пшеничная	съ 1 лиспун.	—	5	—	8
Желѣзо: желѣзо полосное, болтовое, обручное желѣзо	съ цѣны 100 р. сер.	6	—	8	—
жесть, гвозди, якоря, желѣзо листовое	тожъ.	2	50	5	—
желѣзо вороненое всякое	тожъ.	3	—	5	—
котлы, сковороды и литыя желѣзныя издѣлія	тожъ.	6	—	8	—
Фарфоръ, фаянсъ бѣлый или рисованн.	тожъ.	12	—	15	—
Черлень	съ бочки.	—	50	—	60
Сахаръ въ головахъ	съ цѣны 100 р. сер.	10	—	12	—
Табакъ: курительный	съ 1 лиспун.	1	45	1	85
нюхательный	тожъ.	1	75	2	20
Ткани: полотно льняное	съ аршин.	—	2	—	5
косынки и платки шелковые	съ цѣны 100 р. сер.	10	—	12	—
косынки бумажныя набивныя		6	—	8	—
сукна и другія шерстяныя издѣлія	тожъ.	6	—	8	—
Купоросъ зеленый или желѣзный	съ 1 лиспун.	—	10	—	12
Стокгольмъ 26 Апрѣля / 8 Мая 1838.					

(Подп.) *Графъ Левъ Потоцкій.* (М. П.) *Баронъ Д. Шульценгеймъ.* (М. П.)

Л. Гаартманъ. (М. П.) *К. Д. Скогманъ.* (М. П.)

TARIF SPÉCIAL

pour les marchandises, produits du sol ou de l'industrie de la Suède, importées en Finlande.

	Nombre, poids, mesure, valeur.	Droits d'entrée à prélever en Finlande jusqu'au 20 Dec. 1841. / 1 Janv. 1842. — en argent. Rbls.	Cop.	Droits d'entrée à prélever en Finlande depuis le 20 Dec. 1841. / 1 Janv. 1842. jusqu'au 20 Dec. 1844. / 1 Jan. 1845. — en argent. Rbls.	Cop.
Acier	Par 100 Rbls en argent de valeur	2	—	5	—
Alun	1 tonneau.	—	30	—	35
Bierre: Porter et bierre forte	par 100 Rbls en argent de valeur	4	—	6	—
Farine de froment	1 lispund.	—	5	—	8
Fer: Fer en barres, à boulon, fer coudé	par 100 Rbls en argent de valeur	6	—	8	—
Fer blanc, clous, ancres et tôles	idem	2	50	5	—
Fer noirci de toutes espèces	idem	3	—	5	—
Marmites, poêles et ouvrages en fer fondu	idem	6	—	8	—
Porcelaine: faience, blanche ou imprimée	idem	12	—	15	—
Rouge soufré	1 tonneau.	—	50	—	60
Sucre en pains	par 100 Rbls en argent de valeur	10	—	12	—
Tabac: à fumer	1 lispund.	1	45	1	85
en poudre	idem	1	75	2	20
Tissus: Toile de lin	1 aune	—	2	—	5
Fichus et mouchoirs de soie	par 100 Rbls en argent de valeur	10	—	12	—
id. id. de coton imprimés	idem	6	—	8	—
Draps et autres fabrications de laine	idem	6	—	8	—
Vitriol: vert ou de fer	1 lispund.	—	10	—	12

Stockholm, le 26 Avril / 8 Mai 1838.

(Signé:) *Léon Comte Potocki* (L. S.)
D. Baron de Schulzenheim (L. S.)
L. de Haartman (L. S.)
C. D. Skogman (L. S.)

СОГЛАШЕНІЕ

Россiйскаго и Шведско-Норвежскаго Правительствъ относительно установленiя однообразнаго способа взиманiя Консульскаго сбора.

1. Нота Шведскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Барона Штiернельда къ Россiйско-Императорскому Посланнику Глинкѣ. Стокгольмъ, 11 Мая 1839 года.

Я имѣлъ честь получить ноту отъ сего числа, въ которой Вы увѣдомляете меня, что Вы снабжены инструкцiями, необходимыми для заключенiя соглашенiя относительно установленiя однообразнаго способа взиманiя консульскаго сбора, какъ въ Швецiи и Норвегiи, такъ и въ Россiи на началахъ, принятыхъ съ общаго согласiя гг. уполномоченными, коимъ было поручено заключить договоръ о торговлѣ, мореплаванiи и дружбѣ, подписанный $\frac{8 \text{ Мая}}{26 \text{ Апрѣля}}$ минувшаго года. Въ этой нотѣ Вы сообщаете, что согласно помянутымъ инструкцiямъ, съ цѣлью устранить крайнее разнообразiе денежныхъ сборовъ, взимаемыхъ обоюдными консулами подъ разными наименованiями съ судовъ при ихъ отправленiи, и чтобы вмѣстѣ съ тѣмъ предоста-

J'ai eu l'honneur de recevoir la note en date d'aujourd'hui par laquelle Vous avez bien voulu m'informer que Vous venez d'être muni d'instructions nécessaires pour procéder à la conclusion de l'arrangement relatif à l'établissement d'un mode uniforme de rétribution consulaire tant en Suède et en Norvége qu'en Russie conformément aux principes qui avaient été arrêtés, d'un commun accord par M[rs] les Plénipotentiaires chargés de négocier le Traité de commerce, de navigation et d'amitié, signé le $\frac{8 \text{ Mai}}{26 \text{ Avril}}$ de l'année dernière; que d'après ces instructions, afin de simplifier l'extrème diversité des redevances pécuniaires perçues par les Consuls respectifs à tant de titres différens et auxquelles se trouvent soumis les bâtiments à

вить новыя и постоянныя облегченія торговому судоходству обѣихъ странъ, Вы уполномочены предложить Королевскому Правительству объ установленіи на будущее время правилъ взиманія консульскихъ сборовъ по способу и таксѣ прилагаемаго при семъ проекта постановленія.

Въ виду того, что какъ я имѣлъ честь предварить Васъ ближайшимъ срокомъ для введенія предполагаемаго измѣненія во взиманіи консульскаго сбора можетъ быть назначено лишь $\frac{15}{3}$ Іюня сего года, Вы предлагаете вмѣстѣ съ тѣмъ отъ имени Императорскаго Правительства, чтобы, съ вышеозначеннаго времени, новыя правила для взиманія консульскихъ сборовъ вошли въ силу, какъ во всѣхъ портахъ Соединенныхъ Королевствъ Швеціи и Норвегіи, такъ и во всѣхъ портахъ Россійской Имперіи, на берегахъ Балтійскаго моря, Финскаго залива, Бѣлаго и Ледовитаго морей и въ портахъ Великаго Княжества Финляндскаго.

Въ заключеніе, Вы сообщаете мнѣ о желаніи Императорскаго Правительства, чтобы дѣйствіе публикованныхъ по сему предмету съ обѣихъ сторонъ постановленій не ограничивалось какимъ либо срокомъ, развѣ если установленные способъ и такса консульскихъ сборовъ будутъ отмѣнены Министерскимъ заявленіемъ отъ имени Короля или Его Величества ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго за шесть мѣсяцевъ впередъ, или означенные способъ и размѣръ консульскихъ сборовъ будутъ подвергнуты обоюдно условленнымъ измѣненіямъ. Но и въ обоихъ этихъ случаяхъ дѣйствіе указовъ не будетъ

leur expédition, pour offrir d'ailleurs de nouvelles et constantes facilités à la navigation marchande des deux pays, Vous Vous trouvez autorisé à proposer au Gouvernement du Roi de régler à l'avenir la perception des droits consulaires d'après le mode et le tarif du projet d'ordonnance ci-joint.

Le terme le plus rapproché pour introduire le changement projété dans la rétribution Consulaire ne pouvant être fixé qu'au $\frac{15}{3}$ Juin de la présente année, ainsi que j'ai eu l'honneur de Vous en prévenir, Vous proposez en outre, Monsieur, de la part du Gouvernement Impérial qu'à compter de la susdite époque, le nouveau règlement pour la perception des redevances Consulaires soit mis en vigueur dans tous les ports des Royaumes Unis de Suède et de Norvége, comme dans tous les ports de l'Empire Russe, sur les côtes de la mer Baltique, du Golfe de Finlande, de la mer Blanche et de la mer Glaciale et dans ceux du Grand Duché de Finlande.

Vous me communiquez enfin, Monsieur, le désir du Gouvernement Impérial que la durée des Ordonnances respectivement publiées à cet effet, soit illimitée, à moins que, par une notification Ministérielle au nom du Roi ou de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, faite six mois à l'avance, le mode de perception des droits consulaires et leur quotité, tels qu'ils seront établis, ne se trouvent abrogés ou modifiés par des changements réciproquement convenus, mais dans ces deux hypothéses, jamais avant que la navigation de l'année courante ne soit terminée.

прекращено ранѣе окончанія навигаціи текущаго года.

Въ отвѣтъ на вышеизъясненныя предложенія спѣшу предварить Васъ, Милостивый Государь, что Правительство Короля, моего Августѣйшаго Государя, приняло ихъ вполнѣ, какъ относительно содержанія прилагаемаго при семъ проекта постановленія, такъ и относительно условій его дѣйствія и срока приведенія его въ исполненіе, каковымъ слѣдовательно будетъ назначено въ обоюдныхъ государствахъ $\frac{15}{3}$ Іюня сего года.

Примите и проч.

(Подп.) *Шернельдъ*.

En réponse aux propositions ci-dessus enoncées, je m'empresse de Vous prévenir, Monsieur, que le Gouvernement du Roi, mon Auguste Souverain, les a acceptées en tous points, tant à l'égard de la teneur du projet d'Ordonnance ci-annexé sur les rédevances Consulaires, que par rapport aux stipulations de sa durée et au terme de sa mise à exécution lequel par conséquent sera fixé dans les deux Etats respectifs du $\frac{15}{3}$ Juin de la présente année.

Agréez, Monsieur, etc.

(Signé) Stierneld.

2. Проектъ постановленія *).

Считая съ $\frac{3}{15}$ Іюня 1839 года, впредь до особаго распоряженія не взыскивать никакихъ раздробительныхъ сборовъ подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ съ Россійскихъ судовъ въ пользу Шведскихъ и Норвежскихъ Консуловъ и Вице-консуловъ, имѣющихъ пребываніе въ Россійскихъ портахъ, и съ Шведскихъ и Норвежскихъ судовъ въ пользу Россійскихъ Консуловъ и Вице-Консуловъ, имѣющихъ пребываніе въ портахъ Швеціи и Норвегіи, а для вящщаго облегченія въ отправленіи судовъ изъ портовъ обоихъ государствъ, Консула или Вице-Консула, имѣющіе пребываніе въ Россійскихъ портахъ, на берегахъ Балтійскаго моря, Финскаго зали-

A dater du $\frac{3}{15}$ Juin 1839 et jusqu'à nouvel ordre il ne sera plus payé à l'avenir de rétribution spéciale sous une dénomination quelconque, par les bâtimens russes aux Consuls et Vice-Consuls suédois et norvégiens résidant dans les ports russes, ou par les bâtiments suédois et norvégiens aux Consuls et Vice-Consuls russes résidant dans les ports de Suède et de Norvége; mais dans l'intention de simplifier d'autant plus l'expédition des navires entre les ports respectifs des deux Etats, il est présentement convenu, que les Consuls et Vice-Consuls résidant dans les ports de la Russie situés sur les côtes de la mer Baltique, du Golfe de Finlande, de la mer

*) См. П. С. З. Указъ Правительствующаго Сената 26 Іюля 1839 г. № 12579.

ва, Бѣлаго и Ледовитаго морей, а также въ портахъ Финляндскихъ, Шведскихъ и Норвежскихъ должны взимать одинъ только общій сборъ при отправленіи судовъ, принадлежащихъ подданнымъ обоюдныхъ державъ и назначенныхъ въ порты того или другаго государства, какъ за свидѣтельствованіе всѣхъ актовъ и документовъ, относящихся до экипажа судна или его груза, такъ и за требуемыя отъ судовъ при отходѣ и приходѣ объявленія и свидѣтельства. Этотъ общій сборъ ни подъ какимъ предлогомъ не можетъ превосходить установленной таксы, не взирая на количество и содержаніе различныхъ актовъ и документовъ, которые будутъ свидѣтельствуемы для каждаго судна Консулами или Вице-Консулами. Для предупрежденія всякихъ недоразумѣній, общая сумма денегъ, взысканныхъ съ каждаго судна, должна быть означаема на главномъ документѣ, выданномъ судну при его отправленіи; сборъ взимать по нижеслѣдующей таксѣ:

	Въ Россіи и Финляндіи.	Въ Швеціи.	Въ Норвегіи.	
	Рубли ассигн.	Рикст. банк.	Специесъ-тал.	Шиллинги.
Съ корабля или судна палубнаго или безпалубнаго, кравельнаго или клинкертоваго менѣе 25 ластовъ .	6	3	1	15
отъ 25 до 80 ласт.	10	5	1	105
„ 80—100 „	20	10	3	90
свыше 120 ласт.	40	20	7	60

Blanche et de la mer Glaciale, dans ceux de la Finlande, de la Suède et de la Norvége auront à prélever une rétribution générale, lors de l'expédition des navires appartenant aux sujets des Etats respectifs et destinés pour les ports de l'autre, tant pour la légalisation de toutes les pièces et documents, qui se rapporteraient à l'équipage du navire ou à sa cargaison, qu'aux déclarations à faire ou certificats à produire dans les ports de partance ou d'arrivée. Cette rétribution générale ne saurait être augmentée sous aucun prétexte, quelque soit le nombre et le contenu des différentes pièces et documens, qui seront visés, certifiés ou légalisés pour chaque navire par les Consuls ou Vice-Consuls. Afin de prévenir tout mésentendu, la somme totale de chaque expédition devra être paraphée sur la pièce principale, délivrée au navire à expédier, en se conformant au taux suivant:

	En Russie et en Finlande.	En Suède.	En Norvége.
	Roubles Assignats.	Ecus de Banque.	Espèces de Norvége en argent.
Pour navire ou bâtiment ponté ou non ponté, cravel ou clincart, au dessous de 25 lastes.	6	3	D. S. 1. 15.
de 25 à 80 lastes.	10	5	1. 105.
de 80 à 120 lastes.	20	10	3. 90.
au delà de 120 lastes	40	20	7. 60.

3. Нота Шведско-Норвежскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Барона Пальмшерна къ Вице-Канцлеру Графу Нессельроде. $\frac{12 \text{ Августа}}{31 \text{ Іюля}}$ 1840 г.*).

Согласно желанію, выраженному въ нотѣ Его Сіятельства Графа Нессельрода, Вице-Канцлера Его Величества ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, отъ $\frac{6}{18}$ минувшаго Февраля, относительно предположеннаго Императорскимъ Правительствомъ измѣненія въ таксѣ Консульскихъ сборовъ, нижеподписавшійся не замедлилъ предложить своему Правительству на утвержденіе ту таксу сказанныхъ сборовъ, которая означена въ вышепомянутой нотѣ и вызвана перемѣною, произведенною въ Россійской монетной системѣ.

Правительство Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго, не найдя никакого затрудненія къ принятію этого предложенія, издало постановленіе; въ силу котораго вышепомянутые сборы положено взимать съ 15 сего Августа новаго стиля по нижеслѣдующей таксѣ:

За суда палубныя и безпалубныя, кравельныя или клинкертовыя, имѣющія менѣе 25 ластовъ .	Руб. сер.	1 р.	71 к.
За суда отъ 25 до 80 ластовъ	„ „	2 „	86 „
За суда отъ 80 до 120 ластовъ	„ „	5 „	71 „
За суда отъ 120 и выше	„ „	11 „	43 „

Имѣя честь довести о вышеизложенномъ до свѣдѣнія Императорскаго Правительства, нижеподписавшійся предполагаетъ, что Его Сіятельство Графъ Нессельродъ

Conformément au désir exprimé dans la note que Son Excellence Monsieur le Comte de Nesselrode, Vice-Chancelier de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a bien voulu lui adresser, en date du $\frac{18}{6}$ Février dernier, relativement à la modification projetée par le Gouvernement Impérial, dans les chiffres des rétributions consulaires, le Soussigné n'a pas tardé à proposer à l'agrément de son Gouvernement ceux indiqués dans la dite note et motivés par le changement opéré dans le système monétaire de la Russie.

Le Gouvernement de S. M. le Roi de Suède et de Norvége n'ayant trouvé aucune difficulté à adopter cette proposition, il vient d'être publié une ordonnance, en vertu de laquelle, à partir du 15 Août n. st., les rétributions susmentionnées seront perçues d'après le taux suivant:

Pour les navires, pontés ou non pontés, cravel ou clincart, au dessous de 25 lastes	Rb. Arg.	1—71 cop.
Pour les navires de 25 à 80 lastes .	„ „	2—86 „
Pour les navires de 80 à 120 lastes.	„ „	5 -71 „
Pour les navires de 120 et au delà.	„ „	11—43 „

En ayant l'honneur de porter cette résolution à la connaissance du Ministère Impérial, le Soussigné présume que Son Excellence, Monsieur le Comte de Nesselrode trou-

---

*) См. П. С. З. Указъ Правительствующаго Сената 6 Сентября 1840 г. № 13761.

найдетъ полезнымъ также опубликовать измѣненную таксу консульскихъ сборовъ въ возможно скоромъ времени.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ, чтобы возобновить Его Сіятельству увѣреніе въ своемъ высокомъ къ нему уваженіи.

С.-Петербургъ, 12 Августа / 31 Іюля 1840 г.

(Подп.) Баронъ *Пальмшерна.*

vera utile de faire également publier ce taux en Russie, pour l'information du commerce, et le plutôt possible.

Il saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence l'hommage de sa haute considération.

St-Pétersbourg, le 31 Juillet / 12 Août 1840.

(Signé) le Baron Palmstjerna.

ДЕКЛАРАЦІЯ

обмѣненная между Россійскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствами относительно сохраненія въ силѣ нѣкоторыхъ постановленій дополнительной къ договору 1838 года статьи *).

Его Величество ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, въ видахъ пользы торговыхъ сношеній между Ихъ обоюдными Государствами, признали за благо сохранить въ силѣ посредствомъ обмѣна Министерскихъ декларацій нѣкоторыя особыя постановленія дополнительной статьи договора о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ отъ $\frac{8\ \text{Мая}}{21\ \text{Апрѣля}}$ 1838 года, коей срокъ минулъ $\frac{1\ \text{Января}\ 1845}{20\ \text{Декабря}\ 1844}$ года. Вслѣдствіе сего нижеподписавшійся, Генералъ-Лейтенантъ, членъ Государственнаго Совѣта, Начальникъ Военнаго Министерства и Временной Начальникъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, будучи уполномоченъ на сей предметъ Своимъ Августѣйшимъ Государемъ, объявляетъ настоящею декларацiею,

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant jugé à propos, dans l'intérêt des rapports commerciaux de Leurs Etats respectifs, de maintenir en vigueur, par un échange de déclarations Ministérielles, certaines dispositions spéciales, contenues dans l'article Additionnel au Traité de Commerce, de Navigation et d'Amitié du $\frac{8\ \text{Mai}}{26\ \text{Avril}}$ 1838, dont la durée vient déxpirer le $\frac{1\ \text{Janvier}\ 1845}{20\ \text{Décembre}\ 1844}$, le Soussigné, Lieutenant Général, Membre du Conseil d'Etat, Chef du Département de la Guerre et Chef par intérim du Département des Affaires Etrangères, muni à cet effet de l'Autorisation de Son Auguste Souverain, déclare par la présente, que les paragraphes et clauses ci-dessous insérés du sus-

*) Французскій текстъ напечатанъ согласно подлиннику Деклараціи, хранящемуся въ архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Русскій переводъ сдѣланъ вновь. *Прим. Ред.*

что нижеозначенные параграфы и условія вышеупомянутой дополнительной статьи будутъ по прежнему вполнѣ и въ точности исполняемы согласно нижеизложенному ихъ содержанію»:

§ 8.

«Во все время, пока будетъ оставаться въ силѣ постановленный въ Норвегіи § 1 закона отъ 13 Сентября 1830 года безпошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена, въ Норвегію можно вывозить ежегодно изъ Бѣломорскихъ портовъ безъ всякой таможенной пошлины до двадцати пяти тысячъ четвертей хлѣба на Россійскихъ, и такое же количество на Норвежскихъ судахъ. Отъ взаимнаго соглашенія покупщиковъ и продавцевъ зависѣть будетъ замѣнить мукою часть или все вышеозначенное количество хлѣба и въ семъ случаѣ мука будетъ равномѣрно освобождена отъ всякой таможенной пошлины».

§ 9.

«Шведскія и Норвежскія сельди и другая соленая, а также сушеная рыба, положенная въ складку согласно съ 7-ю статьею главнаго договора, заключеннаго сего числа, освобождаются отъ платежа всякихъ пошлинъ и сборовъ за таковую складку.

Пошлина за складку въ амбары привозимыхъ въ С.-Петербургскій портъ Шведскихъ или Норвежскихъ сельдей, будетъ не свыше осьмидесяти копѣекъ ассигнаціями со всякой настоящей бочки, то есть, полной и набитой по окончаніи надлежащаго брака.

dit article Additionnel continueront, comme par le passé, de recevoir leur pleine et entière exécution d'après la teneur qui suit:

§ 8.

«Tant que la franchise des droits d'entrée, statuée en Norvége, par le § 1 de la loi du 13 Septembre 1830, pour certaines marchandises, importées dans les Bailliages de West-et Ost-Finmarken, restera en vigueur, la Norvège pourra annuellement exporter des ports de la mer Blanche, libre de tout droit de douane, jusqu'à la concurrence de Vingt Cinq Mille Tschetverts de blé sur des bâtiments Norvégiens, et une égale quantité sur des bâtiments Russes.—Il dépendra de la convenance réciproque des acheteurs et des vendeurs de substituer la farine au blé, pour une partie ou pour la totalité de la quantité susmentionnée, et dans ce cas, la farine sera également libre de tout droit de douane».

§ 9.

«Le hareng Suèdois et Norvégien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'article 7 du Traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour le dit entrepôt».

«Le droit pour l'emmagasinage du hareng Suèdois et Norvégien importé à St-Pétersbourg, ne pourra dépasser quatre-vingt copeks en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est à dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal».

Оба вышеозначенныя условія будутъ оставаться въ своей силѣ, доколѣ льготы, коими жители Россійскихъ областей, прилежащихъ къ Бѣлому и Ледовитому морямъ, пользовались съ давнихъ временъ на водахъ провинцій Западнаго и Восточнаго Финмаркена, будутъ продолжаемы для нихъ въ той силѣ, въ какой оныя опредѣлены въ Норвегіи § 40 закона о рыбныхъ ловляхъ въ Финмаркенѣ 13 Сентября 1830 года».

«Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur, tant que les facilités, dont les habitants des provinces Russes de la mer Blanche et de la mer Glaciale ont joui d'ancienne date dans les parages des Bailliages de West-et Ost-Finmarken, leur seront continuées telles, qu'elles se trouvent déterminées en Norvége par la loi sur les pêcheries du Finmarken du 13 Septembre 1830 § 40».

§ 10 послѣдній пунктъ.

«Сверхъ того соглашенось, что во всякомъ случаѣ, паспорты кораблей или судовъ, плавающихъ непосредственно между Финляндіею и Швеціею, будутъ засвидѣтельствованы Консулами или Вице-Консулами той земли, въ которую тѣ корабли или суда назначены».

Равнымъ образомъ разумѣется, что особое условіе, постановленное вслѣдствіе договора 1838 года для взиманія консульскихъ сборовъ въ обѣихъ странахъ, будетъ имѣть силу въ продолженіе неограниченнаго срокомъ времени, какъ было условлено въ нотахъ, обмѣненныхъ по сему предмету $\frac{11\ \text{Мая}}{29\ \text{Апрѣля}}$ 1839 года между Повѣреннымъ въ дѣлахъ Его Величества ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго въ Стокгольмѣ и Шведскимъ и Норвежскимъ Министерствомъ, и можетъ быть отмѣнена или подвергнута измѣненію лишь подъ условіями, опредѣленными въ тѣхъ же нотахъ.

§ 10 dernier alinea.

«Il est en outre convenu, que dans tous les cas, les passeports des navires ou bâtiments naviguant directement entre la Suède et la Finlande seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays, pour lequel les navires ou bâtiments sont destinés».

Il est de même entendu que le réglement spécial, arrêté à la suite du Traîté de 1838, pour le prélèvement des droits et redevances consulaires dans les deux pays, aura, ainsi qu'il a été expressément convenu par les notes échangées à ce sujet le $\frac{11\ \text{Mai}}{29\ \text{Avril}}$ 1839, entre le Ministère de Suède et de Norvége et le chargé d'Affaires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Stockholm, une durée illimitée et ne poura être abrogé ou modifié que sous les conditions arrêtées par les mêmes notes.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся собственноручно подписалъ съ приложеніемъ печати Министерства Иностранныхъ Дѣлъ

En foi de quoi le Soussigné a muni de sa signature et du sceau du Ministère des Affaires Etrangères la présente déclaration, desti-

настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на подобную же декларацію Правительства Его Величества ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго.

Учинено въ Стокгольмѣ 28 Марта 1845 года.

(Подп.) Баронъ *Пейронъ.*

(М. П.)

née à être échangée contre une déclaration semblable, de la part du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

Fait à Stockholm le 28 Mars 1845.

(Signé) Le Baron de Peyron.

(L. S.)

Означенная декларація обмѣнена на подобную же, подписанную Россійскимъ Императорскимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ, Барономъ Криднеромъ.

Отношеніе Графа Нессельроде къ Посланнику Барону Криднеру въ Стокгольмъ, отъ 2 Ноября 1845 г.

Votre dépêche du $\frac{27 \text{ Sept.}}{8 \text{ Oct.}}$ N° 50 a informé le Ministère Impérial, qu'en sanctionnant le nouveau tarif de douane Norvégien, adopté par le dernier Storthing, S. M. le Roi de Suède et de Norvège a daigner ajourner au 1r Janvier 1847 l'application de ce tarif au Finmarken. Cet avis vient de nous être confirmé par une note officielle de Mr Sterky,

qui a fait ici les fonctions de chargé d'affaires, et le Ministère Impérial ne saurait ne pas reconnaître et apprécier les considérations d'équité qui ont déterminé S. M. à faire ajourner la mise en vigueur d'une disposition dont l'exécution immédiate n'aurait pas manquer sans doute d'apporter quelques perturbation dans les relations commerciales d'Archangel avec le Nord de la Norvège.

La communication de Mr Sterky, en expliquant les motifs qui ont dicté la nouvelle loi de douane Norvégienne, a servi en même temps à éclaircir un point sur lequel Mr le

Chancelier avait appelé Votre attention, M^r le Baron, par sa dépêche du 31 Août.

S. Ex. Vous engageait à faire remarquer au Ministère Suédois qu'aux termes du §. 8. de l'article additionnel au traité de 1838, le maintien du §. 1. de la loi du 13 Sept. 1830. — (: lequel a établi les franchises de douane nouvellement revoquées par le storthing :) — était une condition de la faculté dont jouit la Norvège, d'exporter annuellement des ports de la mer blanche, 50/m. tchetwerts de blé, libres de tout droit de douane. Il résulte mainte=

nant des communications de M.r Sterky, qu'en adoptant la nouvelle loi de douane, le Storthing de Norvège n'a point perdu de vue la stipulation du §. 8. de l'article additionnel, et qu'il s'est même décidé dès lors à renoncer aux avantages que ce §. assure au commerce Norvégien. Le §. 8 de l'article additionnel ne sera donc maintenu que jusqu'au $\frac{20 \text{ Dec. } 1846}{1 \text{ Janv. } 1847}$, et il cessera d'être en rigueur à l'époque même où, conformément à la décision du Roi, la nouvelle loi Norwégienne entrera en voie d'exécution pour le Finmarken.

Je Vous prie, Mr le Baron, de porter cette disposition, sur laquelle je me suis entendu avec Mr le Ministre des finances, à la connaissance du Ministère Suédois. Veuillez le remercier en même temps, au nom du Ministère Impérial, pour les communications dont il a bien voulu charger Mr Sterky. Nous nous félicitons de voir réglée, par des explications franches et amicales, ainsi que la dépêche du 31 Août, en exprimait l'intention et le désir, une affaire qui intéresse à un égal degré les deux Gouvernements.

Приложеніе 4-е.

ДЕКЛАРАЦІЯ

обмѣненная между Россійскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствами относительно отмѣны послѣдняго пункта § 10 дополнительной къ договору 1838 года статьи.

(Обнародована при Указѣ Правительствующаго Сената отъ 7 Января 1870 г. № 1150).

ИМПЕРАТОРСКО - Россійское Правительство и Королевское Шведско-Норвежское Правительство, признавъ нужнымъ, въ видахъ пользы обѣихъ странъ, совершенно отмѣнить послѣдній пунктъ § 10 дополнительной статьи къ торговому договору, заключенному между Россіею и Швеціею 26 Апрѣля / 8 Мая 1838 года, коимъ постановлено: «что, во всякомъ случаѣ, паспорты кораблей или судовъ, плавающихъ непосредственно между Финляндіею и Швеціею, будутъ надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованы Консулами или Вице-Консулами той земли, въ которую тѣ корабли или суда назначены».

постановили съ общаго согласія, что вышепомянутый пунктъ будетъ отъ сего числа считаться отмѣненнымъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся, Россійскій Государственный Канцлеръ, надлежаще

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvége, en vue des intérêts des deux pays, ayant jugé utile de supprimer entièrement le dernier alinéa du § 10 de l'article additionnel au traité de commerce conclu entre la Russie et la Suède le 26 Avril / 8 Mai 1838 qui porte:
«que dans tous les cas les passeports des navires ou bâtiments naviguant directement entre la Suède et la Finlande, seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays pour lequel les navires ou bâtiments sont destinés».

ont résolu, de commun accord, que l'article susmentionné sera, à partir de ce jour, considéré comme abrogé.

En foi de quoi, le Soussigné, Chancelier de l'Empire de Russie, dûment autorisé à cet effet, a muni

на сей предметъ уполномоченный, подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію, подписанную Генераломъ Біёрнштіерна, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, $\frac{5}{17}$ Ноября 1869 года.

(Подп.) *Горчаковъ.*

(М. П.)

Эта декларація была Государственнымъ Канцлеромъ обмѣнена $\frac{5}{17}$ Ноября 1869 года на таковую же декларацію, подписанную того же числа Генераломъ Біёрнштіерна, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

de sa signature et du cachet de ses armes la présente déclaration destinée à être échangée contre un acte semblable signé par M-r le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ le Roi de Suède et de Norvége.

Fait en double à St.-Pétersbourg le $\frac{5}{17}$ Novembre 1869.

(Signé) *Gortchacow.*

(L. S.)

Cette déclaration a été, le $\frac{5}{17}$ Novembre 1869, échangée par le Chancelier de l'Empire contre une déclaration analogue, signée le même jour par Monsieur le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ le Roi de Suède et de Norvége.